



ТОРА ОР • ГЛАВА ВАЙЕХИ • МААМАР 3

אסרי לגפן עירה ולשורקה בני אתונו

«Привязывая своего ослёнка к лозе, а
сына своей ослицы — к отборной лозе»



Дни Машиаха — не время получения награды, а
совершенство исполнения, когда даже животные,
приносимые в жертву, вознесутся к Бесконечному свету (Ор
Эйн Соф). Это совершенство вырастает из нашего служения
в изгнании: смирение и сокрушённое сердце извлекают
скрытую любовь души, словно вино, а радость от мицвы и
горечь возвращения омывают одеяния души.

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

likuteitorah.com/ru/torah-ohr/vayechi/3/

ГЛАВНАЯ МЫСЛЬ

Дни Машиаха — не время получения награды, а совершенство исполнения, когда даже животные, приносимые в жертву, вознесутся к Бесконечному свету (Ор Эйн Соф). Это совершенство вырастает из нашего служения в изгнании: смирение и сокрушённое сердце извлекают скрытую любовь души, словно вино, а радость от мицвы и горечь возвращения омывают одеяния души.

Каждый раздел: иврит, затем перевод, затем краткое пояснение под золотой чертой. Маленькие цифры в тексте на иврите — примечания в конце.

МААМАР ВКРАТЦЕ

Маамар истолковывает благословение Якова Йеуде: «Привязывая своего ослёнка к лозе... он омыл одежду свою вином» — как описание дней Машиаха. Это ещё не Будущий мир, а завершение «Сегодня — исполнять их»: время, когда мицвот, и прежде всего жертвоприношения, будут исполняться «по заповеди Твоей воли». Почему жертвоприношения животных превосходят молитву, возносящую душу? Ответ начинается с лозы: еврейский народ несёт в себе скрытую любовь к Б-гу, которая извлекается, словно вино, благодаря смирению и сокрущённому сердцу, — как белое вино радости и красное вино горечи и возвращения. Поскольку мицвот — это воля Б-га, стоящая выше даже Хохмы (мудрости), они ниспосылают святость самого Ор Эйн Соф; поэтому Израиль «освящает Твоё имя». Благодаря радости они создают одеяния для души: радость облачает её «тело», а борьба возвращения — её «голову и лицо». В изгнании это служение возносит только душу; в дни Машиаха, когда будет достигнут полный уровень адам [человека], возвысится даже животное. Тогда дикий «ослёнок» станет «городом Б-га», а «ослица» — «сыном»: таков плод «омовения вином», уже совершённого в изгнании.

ПЛАН

- 1 Стих и дни Машиаха** ¶1-4
Стих описывает дни Машиаха — завершение слов «Сегодня — исполнять их»: время, когда мицвот, и прежде всего жертвоприношения, будут исполняться «по заповеди Твоей воли», чего не могло быть ни после Эдена, ни в изгнании.
- 2 Вопрос и лоза** ¶15-8
Почему жертвоприношения животных должны быть выше молитвы, в которой человек возносит собственную душу? Еврейский народ — это лоза, скрытая любовь которого извлекается, словно вино, благодаря смирению и сокрущённому сердцу, и проявляется в двух видах: радующем белом вине радости и красном вине горечи.

3 Те, кто освящает Твоё имя

¶9–15

Хвала «святых» достигает лишь имени Б-га — источника всех миров, скрытых и явленных. Мицвот, являющиеся волей Б-га и стоящие выше даже Хохмы, ниспосылают святость самого Ор Эйн Соф; поэтому Израиль «освящает Твоё имя», а один час добрых дел превосходит Будущий мир.

4 Одевания души

¶16–23

Мицвот создают одеяния для души лишь тогда, когда исполняются с радостью. Горечь возвращения должна предшествовать радости, чтобы наслаждение следовало за подлинным стремлением. Два вида вина создают два одеяния: радость облачает «тело» души, а подъём снизу баал тшува [человека, вернувшегося к Б-гу] облачает её «голову и лицо».

5 Совершенство человека

¶24–26

В изгнании мицвот возносят только душу. Когда в дни Машиаха будет достигнут полный уровень адам (Адам, Давид, Машиах), жертвоприношения возвысят даже животных, чего не может сделать молитва; так разрешается вопрос, поставленный в начале.

6 Осёл, город и сын

¶27–30

Объясняется каждая часть стиха: осри [привязывающий] — это йуд Хохмы, связывающаяся с лозой; иро [ослёнок] — дикий «ослёнок», становящийся «городом Б-га»; сорека [отборная лоза] — это смиренный шурук [огласовка], через который «ослица» становится «сыном». Всё это происходит благодаря омовению вином, уже совершённому в изгнании.

КЛЮЧЕВЫЕ ПОНЯТИЯ

«Сегодня — исполнять их» היום לעשותם

Этот мир — время исполнения мицвот, а не получения награды за них. Дни Машиаха завершают этот период, но ещё не являются Будущим миром.

«По заповеди Твоей воли» כמצות רצונך

Имеются в виду сами жертвоприношения, которые будут восстановлены в дни Машиаха. Молитва в изгнании соответствует им, но в действительности не тождественна им.

Скрытая любовь אהבה מסתרת

Любовь к Б-гу, скрытая в еврейской душе, словно вино в виноградине; её раскрывают смирение (лозы, растущие у земли) и сокрушённое сердце (винный пресс).

Белое и красное вино יין לבן ויין אדום

Два вида любви: радость от мицвы, являющаяся наслаждением в Б-ге, и опьяняющая горечь человека, осознающего свою удалённость от Б-га и стремящегося вернуться.

Его имя и Его сущность שמו ואור אין סוף עצמו

Все миры, скрытые и явленные, происходят только от имени Б-га; мицвот же, будучи Его волей, ниспосылают святость самого Ор Эйн Соф.

Одеяния души לבושים לנפש

Они создаются мицвот, исполняемыми с радостью: одно одеяние — для «тела» души, её эмоций; более высокое — для её «головы и лица», зрения и слуха, и оно формируется благодаря борьбе возвращения.

Уровень адам בחינת אדם

Полный человеческий образ, утраченный после того, как Адам был изгнан из Эдена, и достигаемый в полноте лишь с приходом Машиаха, когда мицвот и жертвоприношения будут исполняться совершенным образом.

Сеголь и шурук סגול ושוּרֻק

Два состояния души, выраженные знаками огласовки: сеголь (огласовка) означает близость и воодушевление; шурук — те же три точки, расположенные одна под другой, — смиренное признание своей удалённости, благодаря которому человек становится «сыном».

Стих и дни Машиаха

1 אסרי לגפן עירה^{1,2} ולשורקה בני אתונו. כבס ביין לבושו וגוי.

«Привязывая своего ослёнка к виноградной лозе, а сына своей ослицы — к отборной лозе; он омыл в вине свою одежду» и т. д.

Маамар начинается с части благословения Яакова Йеуде (Берешит 49:11), где говорится об ослёнке, привязанном к виноградной лозе, о сыне ослицы, привязанном к отборной лозе, и об одежде, омываемой в вине. В оставшейся части маамара каждое из этих слов объясняется одно за другим.

הנה מקרא זה נאמר לימות המשיח³ דקאי אדלעיל מניי [מיניה] לא יסור שבט מיהודה וגוי. עד כי יבא שילה⁴ ולו יקחת עמים⁵ ואז יהיה גם אסרי לגפן עירה:

Итак, этот стих сказан о днях Машиаха, поскольку он продолжает [стих], предшествующий ему: «Не отойдет скипетр от Йеуды» и т. д., «пока не придет Шило, и к нему соберутся народы»; и тогда будет также: «Привязывая своего ослёнка к виноградной лозе».

Сначала Алтер Ребе устанавливает, что стих описывает дни Машиаха, поскольку он продолжает предшествующий ему стих: «Не отойдет скипетр от Йеуды... пока не придет Шило». Шило понимается как Машиах, к которому соберутся народы. Поэтому образ привязывания ослёнка к виноградной лозе описывает то, что произойдет в его дни.

2 וביאור הענין הנה אמרז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אין בין⁶ עולם הזה לימות המשיח אלא שעבוד בלבד⁷

Объяснение этого вопроса: наши мудрецы, благословенна память о них, сказали: «Между этим миром и днями Машиаха нет никакого различия, кроме подчинения».

Мудрецы учили, что дни Машиаха будут отличаться от нашего мира лишь тем, что Израиль больше не будет порабощён народами. Альтер Ребе приводит это изречение, чтобы показать, что дни Машиаха по-прежнему принадлежат к порядку этого мира.

כי ימות המשיח אינו עוה"ב [עולם הבא] שלאחר התחיה. שזהו מתן שכרן של צדיקים. אבל ימות המשיח הוא בבחי' היום לעשותם⁸ ולא לקבל שכרן.⁹

Ибо дни Машиаха — это не Будущий мир, наступающий после Воскрешения мёртвых, который представляет собой [время] дарования награды праведникам. Дни Машиаха относятся к аспекту «Сегодня — исполнять их», а не получать за них награду.

Таким образом, дни Машиаха — это ещё не Будущий мир, эпоха после Воскрешения мёртвых, когда праведники получают свою награду. Они по-прежнему относятся к «Сегодня — исполнять их», что мудрецы толкуют так: «сегодня исполнять их, а завтра получить за них награду»: это время исполнения мицвот, а не получения награды за них.

3 ועיקר היום לעשותם ותכלית השלימות של המעשה¹⁰ יהיה בימות המשיח.

И главное [исполнение] слов «сегодня — исполнять их», и окончательное совершенство деяния будут в дни Машиаха.

Поскольку дни Машиаха станут завершением слов «сегодня — исполнять их», полное исполнение мицвот на деле относится именно к той эпохе.

וכמו שהיה עיקר עבודת האדם בגי'ע [בגן עדן] לעבדה ולשמרה.¹¹ לעבדה זו¹² מצות עשה. ולשמרה זו מצות ל"ת [לא תעשה].¹³ שהי' [שהיה] אז בחי' היום לעשותם בתכלית השלימות אלא שאח"כ ויגרש את האדם¹⁴ וגוי'.

Так же и главным служением Адама в Эденском саду было «возделывать его и хранить его»: «возделывать его» — это положительные заповеди, а «хранить его» — запреты. Ибо тогда был достигнут уровень «сегодня — исполнять их» в его предельном совершенстве; однако затем «изгнал Он человека» и т. д.

Альтер Ребе сравнивает это с Адамом в Эденском саду, чьей задачей целиком было «возделывать его и хранить его». В соответствии с Зоаром и другими источниками, «возделывать его» означает исполнять положительные мицвот, а «хранить его» — соблюдать запреты; поэтому Адам в Эденском саду пребывал на совершенном уровне «сегодня — исполнять их», пока его не изгнали из сада.

ואח"כ נכנסו אבותינו לארץ גי'כ בשביל קיום מעשה המצות שכמה מצות התלויים בארץ דוקא¹⁵ כמעט ארבע הידות¹⁶

Затем и наши праотцы вошли в Землю ради исполнения мицвот на деле, поскольку многие мицвот связаны именно с Землей — почти четыре пятых [из них].

Еще одна возможность представилась, когда еврейский народ вошел в Землю Израиля, поскольку великое множество мицвот, по подсчету текста почти четыре пятых из них, можно исполнить только там.

ואחר כך גלו משם ולא נתקיימו בידם עד ימות המשיח שיהיה במהרה בימינו שאז יהי [יהיה] בחיי היום לעשותם בתכלית השלימות.

А затем они были изгнаны оттуда, и [мицвот] не исполнялись ими вплоть до дней Машиаха, да придёт он вскоре, в наши дни, когда наступит уровень «сегодня — исполнять их» в его предельном совершенстве.

Но они были изгнаны, и с тех пор эти мицвот не соблюдались в полной мере; их исполнение станет возможным лишь в дни Машиаха, когда «сегодня — исполнять их» достигнет своего полного совершенства.

4 והנה אנו אומרים ושם נעשה לפניך את קרבנות חובותינו וכי כמצות רצונך כו'. שעיקר המעשה היא עבודת הקרבנות שאין אנו יכולים לקיים בגלות אלא שבגלות נתקנה התפלה כנגד הקרבנות. ועדיין אין זה כמצות רצונך ממש: ¹⁷

Теперь мы говорим: «И там принесём пред Тобою наши обязательные приношения и т. д., согласно повелению воли Твоей» и т. д. Ведь главное деяние — это служение приношениями, которое мы не можем совершать в изгнании; в изгнании же была установлена молитва, соответствующая приношениям. И всё же это ещё не поистине «согласно повелению воли Твоей».

Альтер Ребе цитирует молитву Мусаф, в которой мы просим о возвращении в Святой Храм, чтобы приносить там приношения «согласно повелению воли Твоей». Поскольку в изгнании невозможно приносить приношения, была установлена молитва, соответствующая им; однако сама формулировка молитвы подразумевает, что поистине «согласно повелению воли Твоей» — лишь сами приношения.

РАЗДЕЛ 2 • 15-8

Вопрос и лоза

5 ולהבין זה דלכאורה התפלה במעלה העליונה יותר מהקרבנות שהתפלה היא נשיאת נפש האדם בספור שבחיו של מקום ברוך שאמר והיה העולם וכל הללויה וכי עד שמגיע לואהבת ככל נפשך ¹⁸ כו'

Чтобы понять это: на первый взгляд, молитва стоит на более высокой ступени, чем жертвоприношения, поскольку молитва — это вознесение души человека, когда он перечисляет хвалы Вс-вышнему: «Благословен Тот, Кто сказал — и возник мир», и все «Аллилуйя» [псалмы] и так далее, пока не дойдет до слов: «И возлюби... всей душой своей» и так далее.

Здесь возникает вопрос: молитва, по-видимому, выше жертвоприношений, потому что в молитве человек возносит собственную душу, перечисляя хвалы Б-га: от слов «Благословен Тот, Кто сказал» и псалмов «Аллилуйя» утренней молитвы до слов Шма «И возлюби... всей душой своей», где он отдает саму свою душу.

משא"כ הקרבנות הוא בנפש בהמה וכיום השבת¹⁹ שני כבשים.²⁰

Жертвоприношения же совершаются с душой животного: «А в день Шабата — двух ягнят».

При жертвоприношении, напротив, участвует лишь душа животного, например двух ягнят, которых приносят в жертву в Шабат.

ולמה יהיו הקרבנות במעלה העליונה כל כך שיקראו כמצות רצונך ושה יהי [יהיה] תכלית השלימות של ימות המשיח יותר מהתפלה שבגלות.

Почему же жертвоприношения стоят на столь высокой ступени, что их называют совершаемыми «по повелению Твоей воли», и почему они должны стать высшим совершенством дней Машиаха — в большей мере, чем молитва в изгнании?

Если так, почему только жертвоприношения называют совершаемыми «по повелению Твоей воли» и почему их возвращение должно стать совершенством дней Машиаха, превосходящим молитву в изгнании? Именно на этот вопрос маамар намерен ответить.

הנה כתיב גפן ממצרים תסיע.²¹ שכניי [שכנסת ישראל] נמשלו לגפן²² שגדלים בה ענבי שמהם יוצא היין ע"י דריכה בגת.

И вот написано: «Ты пересадил виноградную лозу из Египта», ибо Община Израиля уподоблена виноградной лозе: на ней растут гроздья винограда, из которых получают вино, вытаптывая их в давилъне.

Alter Rebbe начинает ответ с образа виноградной лозы. Еврейский народ уподобляется лозе, ягоды которой дают вино лишь тогда, когда их давят в точиле.

6 והנה עיקר היין המשובח יוצא מהענבי [מהענבים] הסמוכי לקרקע כמו שאמרו לגבי נסכים לא היו מביאין מן הדליות אלא מן הרגליות^{23,24} ששם יוצא יין משובח יותר.

И вот, лучшее вино получают главным образом из винограда, растущего близко к земле, как сказали [мудрецы] о возлияниях: для них не приносили [вино] с далийот [лоз, поднятых на шпалеры], а с раглийот [низких лоз], поскольку именно оттуда получают более качественное вино.

Самое лучшее вино получают из винограда, растущего ближе всего к земле: Мишна постановляет, что вино для возлияний в Храме приносили с низких лоз, а не с лоз, поднятых на шпалеры. В следующем абзаце эта подробность становится образом смирения.

והנה היין נתחלק לכמה מינים יש יין המשמח ויש יין המשכר יש יין אדום ויש יין לבן וכך ככל המשל הזה נמשלו כנס"י [כנסת ישראל] שיש בהם אהבה מסותרת למקום כו'.

И вот, вино бывает нескольких видов: есть вино, которое веселит, и есть вино, которое опьяняет; есть вино красное и есть белое. И точно так же во всех подробностях этого образа Община Израиля уподобляется [ему], ибо в ней есть сокрытая любовь к Б-гу и т. д.

Вино тоже бывает разных видов: вино, которое веселит, и вино, которое опьяняет, красное и белое. Каждому из них соответствует нечто в еврейском народе: у всех в его среде есть сокрытая любовь к Б-гу, которую нужно раскрыть, подобно тому как в виноградине сокрыто вино.

7 וכדי להוציאה מהעלם אל הגלוי צריך להיות בבחי' רגליות דהיינו להיות בחי' נפשי כעפר לכל תהיה.²⁵

Чтобы вывести ее из сокрытия в явное проявление, нужно достичь уровня «низко стелющихся лоз» (раглиёт), то есть быть на уровне слов: «Пусть моя душа будет как прах для всех».

Чтобы вывести эту сокрытую любовь наружу, человек должен уподобиться низко стелющимся лозам, чьи гроздья лежат на земле. Это означает смирение, выраженное в молитве: «Пусть моя душа будет как прах для всех».

וגם דריכה בגת להיות לב נשבר ונדכה^{26, 27} וע"י זה יוצא היין הוא בחי' האהבה מסותרת שהיתה בהעלם

А также — топтание в давяльне: нужно иметь сокрушенное и разбитое сердце. Благодаря этому выходит вино, то есть сокрытая любовь, прежде пребывавшая в сокрытии,

Человек должен также быть растоптан, как в винодельне, то есть иметь сокрушенное и разбитое сердце. Благодаря этому изливается вино: любовь, скрытая в душе, выходит наружу.

כי על יין אמרו נכנס יין יצא סוד^{28, 29, 30} והיינו לפי שהיין היה ג"כ מתחלה בהעלם בענבים ואח"כ נתגלה ויצא לחוץ.

ибо о вине сказали: «Вино входит — тайна выходит». Это потому, что и вино сначала было сокрыто в гроздьях, а затем раскрылось и вышло наружу.

Alter Rebbe подкрепляет этот образ талмудическим изречением: «Вино входит — тайна выходит». Вино раскрывает сокрытое, потому что и само оно прежде было скрыто внутри виноградины, пока его не выдавили.

8 והנה באהבה יש ב' בחי'. יש מתפעל להיות שמחת ה' בלבו היא בחינת יין המשמח ובחי' יין לבן מבחי' חמר חיווריין עתיק כו'.

Итак, в любви есть два уровня. Бывает, что человек пробуждается так, что радость о Б-ге пребывает в его сердце; это аспект «вина, которое радует» и аспект белого вина, исходящего от уровня «древнего белого вина» (хамар хиварян атик), и т. д.

Любовь к Б-гу проявляется в двух формах. Первая — радость о Б-ге, наполняющая сердце; это «вино, которое радует», и белое вино, исходящее от «древнего белого вина», которое далее в маамаре определяется как высшее наслаждение.

ויש מתפעל להיות לו מרירות הלב מפני היותו ממארי דחושבנא מכל מחשבותיו ודבוריו ומעשיו אשר לא לה' המה ולצעוק אל ה' ולדבקה בו הוא בחי' יין אדום ויין המשכר וכו'.

Бывает и так, что человек пробуждается к горечи сердца, поскольку он относится к «мастерам расчета» (марей дехушбана), разбирающим все его мысли, слова и поступки, которые были не ради Б-га, и [побуждается] звать к Б-гу и прилепиться к Нему; это аспект красного вина и опьяняющего вина, и т. д.

Второй вид — это горечь сердца, которую испытывает человек, честно разбирающий все свои мысли, слова и поступки, совершенные не ради Б-га, и побуждаемый звать к Нему и прилепиться к Нему. Это красное и опьяняющее вино.

РАЗДЕЛ 3 • 19-15

Те, кто освящает Твое имя

9 והנה אנו אומרים בשבת וינוחו בו ישראל³¹ מקדשי שמך.³² ולכאורה אינו מובן הלא הוא ית' מאליו קדוש וכתוב כי קדוש אני וקדושתי למעלה מקדושתכם.³³

В Шабат мы говорим: «И да покоится в нем народ Израиля, освящающий имя Твое». На первый взгляд, это непонятно: разве Он, благословен Он, не свят Сам по Себе? И сказано: «Ибо Я свят» и «Моя святость выше вашей святости».

В молитве Амида на Шабат мы говорим, что Израиль — это те, кто «освящает имя Твое». Это кажется загадочным, ведь Б-г свят Сам по Себе, а Мидраш на слова «Ибо Я свят» учит, что Его святость выше нашей.

ואיך יהיה תלוי קדושתו ית' בישראל דייקא שיקראו הם המקדישים שמו. אך הענין דהנה אנו אומרים אתה קדוש ושמך קדוש וקדושים בכל יום יהללוך סלה.

Как же тогда святость Его, благословен Он, может зависеть именно от Израиля, так что именно они называются теми, кто освящает Его имя? Но суть дела такова: мы говорим: «Ты свят, и имя Твое свято, и святые каждый день восхваляют Тебя, сэла».

Как же тогда Его святость может зависеть от Израиля, так что именно они называются теми, кто освящает Его? Альтер Ребе начинает ответ с другой строки молитвы: «Ты свят, и имя Твое свято, и святые каждый день восхваляют Тебя, сэла».

פי' קדושים בכל יום כו' כמאמר המחדש בטובו בכל יום תמיד מעשה בראשית שבכל יום ויום מתהווה מאין ליש כל מעשה בראשית.

Смысл слов «святые... каждый день» и т. д. — как в изречении: «Который по Своей благодати каждый день, постоянно, обновляет дело творения»: каждый день все творение возникает из ничего в нечто.

Слова «каждый день» указывают на то, что Б-г ежедневно обновляет творение, как сказано в утреннем благословении перед Шма: «Который по Своей благодати каждый день, постоянно, обновляет дело творения». Каждый день все творение возникает заново из ничего.

10 וכשהם משיגים כל יום התהוותם וחיותם מבחי' קדוש ומוכדל כי עליו ית' נאמר אדון הנפלאות פי' למעלה מעלה מבחי' נפלאות כמ"ש עושה פלא.³⁴

И когда они каждый день постигают, что их бытие и жизненная сила исходят от уровня святости и отделённости, ибо о Нём, благословен Он, сказано: «Владыка чудес», то есть Он гораздо, гораздо выше уровня чудес, как написано: «Он творит чудо» (осэ феле).

«Святые» каждый день осознают, что их бытие и жизненная сила исходят от уровня святости, то есть от того, что совершенно отделено от них и превосходит их. Б-г называется «Владыкой чудес» — это выражение из утренней молитвы, означающее, что Он намного выше самих чудес; в стихе сказано, что Он «творит чудо», а значит, чудо — лишь то, что Он творит.

שבחי' הפלא הוא כעשיה גשמיות אצלו ית'. כי ענין הפלא היא פליאת ההתהוו' יש מאין

Ибо уровень чуда для Него, благословен Он, подобен физическому действию (асия), поскольку суть чуда — в поразительном возникновении сущего из ничего.

То, что кажется чудесным нам, для Него — лишь простое физическое созидание. Здесь под чудом подразумевается само творение: возникновение чего-либо из ничего.

וראשית ההתהווה הוא בחכמה כמ"ש והחכמה מאין תמצא.³⁵

А начало возникновения сущего — в Хохме (мудрости), как написано: «И Хохма обретается из ничего (айн)».

Творение начинается с Хохмы — первой точки мудрости, о которой стих говорит, что она обретается «из ничего (айн)». Буквально стих в книге Йова спрашивает: «Мудрость — откуда (ме-айн) её можно обрести?»; маамар понимает слова ме-айн как «из ничего».

וכתיב כולם בחכמה עשית שהחכמה נחשבת אצלו כעשיה גשמית שהיא בחי' סוף דרגין משכל ודבור ומחשבה ומעשה וכך החכמה נחשבת אצלו שהוא ית' למעלה מן החכמה ומרומם עד אין קץ.

И написано: «Ты сотворил их всех посредством Хохмы (мудрости)», ибо Хохма для Него подобна материальному действию (асия), которое является последней ступенью среди ступеней интеллекта, речи, мысли и действия. Так и Хохма для Него подобна действию, ибо Он, благословен Он, выше Хохмы и беспредельно возвышен.

Стих «Ты сотворил их всех посредством Хохмы» представляет саму Хохму как своего рода действие (асия) — низшую из способностей интеллекта, речи, мысли и действия. Так и для Б-га Хохма подобна простому физическому действию, поскольку Он бесконечно выше неё.

ולכן הם יהללוך סלה תמיד בעילוי אחר עילוי בלי הפסק וכל זה בבחי' ושם קדוש כי הודו של שמו על ארץ ושמים.³⁶

Поэтому они «восхваляют Тебя, сэла» непрерывно, [поднимаясь] от одного возвышения к другому, без перерыва. И всё это относится к уровню «и имя Твоё свято», ибо великолепие Его имени — «над землёй и небом».

Вот почему «святые» бесконечно восхваляют Его, поднимаясь от уровня к уровню без перерыва: как бы высоко они ни поднялись, Он остаётся выше них. Однако всё их восхваление достигает лишь уровня «и имя Твоё свято» — Его имени, великолепие которого над землёй и небом.

כמ"ש כי ביה³⁷ ה' צור עולמים³⁸ פי' בי"ה הוא שמו הוי"ה כי הוי"ה היא ג"כ י"ה שהוי"ו מושך היו"ד כו'.³⁹

Как написано: «Ибо с помощью Йа Авая сотворил миры». То есть «Йа» — это Его имя — Авая, поскольку [буквы] хей-вав-хей также являются йуд-хей, ведь вав продолжает йуд и т. д.

Этот стих приводится, чтобы показать, что миры происходят от имени Б-га: Талмуд (Menachos 29b) истолковывает слова «с помощью Йа» как «с помощью йуд-хей» — двух букв, которыми были созданы два мира. Алтер Ребе объясняет, что здесь «Йа» обозначает всё имя Авая, поскольку вав — лишь продолжение йуд, а потому и остальные буквы также представляют собой форму йуд и хей.

12 וביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא] כני"ל היינו עלמין סתימין דלא אתגליין עין לא ראתה⁴⁰ אלהים זולתך

И буквой йуд был сотворен Будущий мир, как сказано выше; то есть скрытые миры (альмин сесимин), которые не раскрыты: «Глаз не видел, Б-г, кроме Тебя».

Альтер Ребе продолжает стихом об имени «Йа»: как учит Талмуд, Будущий мир был сотворен буквой йуд. Он отождествляет Будущий мир со «скрытыми мирами», недоступными всякому постижению, о которых сказано: «Глаз не видел, Б-г, кроме Тебя».

ובה"א [ובאות ה"א] נברא עוה"ז⁴¹ היינו עלמין דאתגליין מה שהוא מושג ונתפס בהשגת הנבראים

А буквой хей был сотворен этот мир; то есть раскрытые миры (альмин де-итгальян): все, что постигается и охватывается разумением сотворенных существ.

Этот мир был сотворен буквой хей, и ему соответствуют «раскрытые миры»: любой уровень, который сотворенные существа могут воспринимать и постигать.

ואפי"י [ואפילו] ג"ע [גן עדן] העליון נק' עלמא דאתגליי לגבי בחי' זו שהוא שם שהרי צדיקי [צדיקים] נהנים כו' אלא שלגבי עוה"ז השפל הגשמי נק' עוה"ב [עולם הבא] ג"ע [גן עדן] העליון. אבל לגבי עולמות עליוני [עליונים] נקרא בשם עוה"ז ועלמא דאתגליא מאחר שיש שם הנאה ותענוג הנשמות

Даже Высший Ган Эден называется «раскрытым миром» (альма де-итгалья) по отношению к этому уровню, поскольку именно там «праведники наслаждаются» и т. д.; лишь по отношению к этому низкому материальному миру Высший Ган Эден называется Будущим миром. Но по отношению к высшим мирам он именуется «этим миром» и «раскрытым миром», поскольку там души испытывают удовольствие и наслаждение,

В этом смысле даже Высший Ган Эден считается раскрытым, поскольку там праведники наслаждаются сиянием Б-жественного присутствия (Брахот 17а); Будущим миром он называется только в сравнении с нашим низким материальным миром. По сравнению с высшими мирами он сам является «этим миром», поскольку души там испытывают удовольствие и наслаждение.

משא"כ בחי' עלמין סתימין הוא מה שאינו מושג ונתפס כלל עין לא ראתה וכו' וכל בחי' הללו הם מבחינת שמו והודו של שמו כו'.

тогда как уровень скрытых миров — это то, что совершенно невозможно постичь или охватить: «Глаз не видел» и т. д. Все эти уровни происходят от уровня Его Имени и великолепия Его Имени и т. д.

Скрытые миры, напротив, совершенно невозможно постичь, и о них сказано: «Глаз не видел». Однако и скрытые, и раскрытые миры происходят лишь от Имени Б-га и великолепия Его Имени, а не от Его сущности.

אבל בא"ס ב"ה עצמו לא שייך כלל זה שהוא קדוש ומובדל מגדר עלמין לגמרי ולא שייך אפילו בחי' עלמין סתימין כו' ובחינת עלמין סתימין הם כעשיות גשמיות אצלו ית'.

Но к самому Бесконечному (Эйн Соф), благословен Он, это совершенно неприменимо, ибо Он свят и полностью отделен от категории миров, и даже уровень скрытых миров [по отношению к Нему] неприменим и т. д. Уровень скрытых миров подобен для Него физическим действиям созидания, да будет Он благословен.

Сам Б-г, Бесконечный, полностью находится вне категории миров, даже скрытых. Для Него даже скрытые миры подобны простым физическим действиям созидания, как выше было сказано о Хохме.

13 וכמאמר אדון הנפלאות. וכמ"ש עושה פלא.⁴² ומה שקדושים בכל יום יהללוך סלה הוא בבחי' ושמך קדוש בלבד והיינו כי משם נמשך קדושתם ומהללים להתכלל ולהבטל במקורם.

Как сказано: «Владыка чудес», и как написано: «Он творит чудо». А то, что «святые каждый день восхваляют Тебя, сэла», относится лишь к уровню «и имя Твое свято»: то есть оттуда привлекается их святость, и они восхваляют, стремясь включиться в свой источник и самоустраниться перед ним.

Восхваление «святых» достигает лишь уровня «имя Твое свято», поскольку именно оттуда проистекает их собственная святость. Своим восхвалением они стремятся подняться, включиться в этот источник и самоустраниться перед ним.

אבל ישראל הם מקדשי שמך⁴³ כי הנה באתעדל"ת [באתערוטא דלתתא] תלוי⁴⁴ אתעדל"ע [אתערוטא דלעילא]^{45.46} להיות התלבשות א"ס ב"ה בחכמה וחסד להחיות ולהוות עלמין סתימין ועלמין דאתגליין והיינו אק"ב [אשר קדשנו במצותיו] ממש הקב"ה מניח תפילין⁴⁷ כו'.

Но Израиль — это те, кто «освящает имя Твое», ибо от пробуждения снизу зависит пробуждение свыше: чтобы Сам Бесконечный (Эйн Соф), благословен Он, облекся в Хохму (мудрость) и Хесед (доброту), дабы даровать жизненную силу сокрытым мирам и раскрытым мирам и приводить их к бытию. И это — «Который освятил нас Своими заповедями», буквально: «Святой, благословен Он, надевает тфилин» и т. д.

Израиль же именуется теми, кто «освящает имя Твое», потому что их поступки внизу пробуждают ответ свыше: Сам Бесконечный облекается в Хохму и Хесед, чтобы даровать жизненную силу всем мирам — как сокрытым, так и раскрытым. В этом состоит смысл слов «Который освятил нас Своими заповедями», а также изречения мудрецов о том, что Сам Святой, благословен Он, надевает тфилин.

14 ועיי הנחת תפלין למטה מתעורר קדושה העליוני שלמעלי [שלמעלה] להיות שורה ומתלבש בתוך עלמין. וקדושה זו היא מבחיי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בעצמו ובכבודו שלמעלה מגדר עלמין

Благодаря наложению тфилин внизу пробуждается высшая святость свыше, чтобы пребывать в мирах и облекаться в них. Эта святость относится к уровню Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, Самого по Себе и во всей Его славе, — уровню, стоящему выше понятия миров.

Когда еврей внизу накладывает тфилин, пробуждается высшая святость, чтобы пребывать в мирах и входить в них. Эта святость исходит от самого Бесконечного света, который выше всех миров.

בחיי אתה קדוש שהוא אדון הנפלאות למעלה מעלה מבחינת פליאות חכמה שמאין תמצא⁴⁸ כי המצות הן רצונו ית' ובחיי מדרגת הרצון הוא הגבה למעלה מאד מבחיי חכמה.

[Это] уровень «Ты свят», то есть «Владыка чудес», намного, намного выше уровня чудес Хохмы (мудрости), которая «обретается из ничего». Ведь мицвот — это сама Его воля, да будет Он благословен, а уровень воли чрезвычайно высок и намного превосходит уровень Хохмы.

Это уровень «Ты свят», а не только «Имя Твое свято»: «Владыка чудес», намного превосходящий даже чудо Хохмы, которая возникает из ничего. Причина в том, что мицвот — сама воля Б-га, а воля намного выше мудрости.

15 ולכן הם מקדישי ומרוממים שמך שבהם ועל ידם נתעלה בחיי שמו בקדושת אור א"ס ב"ה עצמו.

Поэтому они освящают и возвеличивают Твое имя, ибо в них и посредством них уровень Его имени возносится к святости самого Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он.

Вот почему говорится, что еврейский народ освящает и возвеличивает имя Б-га: посредством него и совершаемых им мицвот уровень Его имени возносится к святости самого Бесконечного света. Евреи не прибавляют святости Б-гу, но привносят Его собственную святость на уровень Его имени, связанный с мирами.

וזהו יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט [ומעשים טובים]⁴⁹ בעוה"ז מכל חיי עוה"ב [עולם הבא]⁵⁰ שהם מבחינת שמו ית' בלבד. אבל עיי המע"ט [המעשים טובים] ממשיכים קדושת אור א"ס ב"ה בעצמו כנ"ל:

Это [смысл слов]: «Лучше один час тшувы (возвращения) и добрых дел в этом мире, чем вся жизнь Будущего мира», которая исходит лишь от уровня Его имени, благословен Он; однако посредством добрых дел нисводят святость самого Бесконечного света, благословен Он, как объяснялось выше.

Так объясняются слова Мишны о том, что один час тшувы и добрых дел в этом мире лучше всей жизни Будущего мира. Будущий мир — это откровение, исходящее лишь от уровня имени Б-га, тогда как добрые дела нисводят святость самого Бесконечного света.

Одеяния души

16 והנה מן המצות נעשה לבושים⁵¹ לנפש כמ"ש בזהר⁵² ע"פ ואברהם זקן בא בימים⁵³ באינן יומין עילאין דאינן לבושין⁵⁴ כנ"ל.

Теперь из мицвот создаются одеяния для души, как сказано в Зоаре о стихе «И Авраам был стар, пришел в дни»: «с теми высшими днями, которые являются одеяниями», как сказано выше.

Мицвот также создают одеяния для души. Зоар толкует слова «Авраам был стар, пришел в дни» так, что он пришел со своими «высшими днями»: дни жизни человека становятся одеяниями его души.

והיינו לפי שע"י המצות ממשיך אור מקיף מבחי' סובב כל עלמין לכן נעשה לבוש לנשמתו שתהיה נפשו צרורה בצרור החיים⁵⁵ את⁵⁶ ה' וכו'.

Это потому, что посредством мицвот испускают окружающий свет (Ор Макиф) с уровня света, окружающего все миры (совев коль альмин); поэтому он становится одеянием для его души, чтобы его душа была «связана узлом жизни с Авая» и т. д.

Причина в том, что мицва испускает окружающий свет с уровня совев коль альмин — света, окружающего все миры. Подобно одеянию, этот свет окружает душу, чтобы она была «связана узлом жизни с Авая».

אך הנה אמרו אפילו פושעי ישראל מלאים מצות⁵⁷ כרמון ומ"מ אין ממשיכין כלום.⁵⁸ אלא הענין הוא שהמשכת קדושה העליונה הוא ע"י שמחה של מצוה דוקא וכדכתיב תחת אשר לא עבדת⁵⁹ את ה' אלקיך בשמחה.

Но [мудрецы] сказали, что даже грешники Израиля полны мицвот, словно гранат, и все же ничего не испускают. Смысл же в том, что нисхождение высшей святости происходит именно благодаря радости мицвы, как сказано: «За то, что ты не служил Авая, Б-гу твоему, с радостью».

Но мудрецы сказали, что даже грешники Израиля полны мицвот, как гранат полон зерен, и все же они ничего не испускают. Поэтому Алтер Ребе заключает, что высшая святость ниспускается именно благодаря радости мицвы, и приводит слова упрека: «За то, что ты не служил Авая, Б-гу твоему, с радостью».

17 והשמחה היא מצד התבוננות מזה עצמו איך שהמצות הם בחינת אור א"ס ב"ה עצמו בחי' אדון הנפלאות וכו'.

Радость возникает благодаря размышлению именно об этом: о том, что мицвот — это сам Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, аспект «Владыки чудес» и так далее.

Радость от мицвы возникает, когда человек размышляет о том, что такое мицва: это сам Бесконечный свет, «Владыка чудес», пребывающий выше всех миров. Понимание этого наполняет сердце радостью.

ולזה ישמח לבו בקיום המצות אשר קדשנו במצותיו ממש והוא בחי' חמר חווריין עתיק שהוא בחי' ענג העליון להתענג על ה' ממש.

Поэтому его сердце будет радоваться исполнению мицвот, [ибо Он] буквально «освятил нас Своими заповедями». Это уровень «древнего белого вина» (хамар хиварьян атик), то есть высшего наслаждения — наслаждаться самим Вс-вышним.

Такое наслаждение — это упомянутое выше «древнее белое вино», которое Алтер Ребе теперь определяет как высшее наслаждение: наслаждение самим Вс-вышним. Исполняя мицвот, человек ощущает, что Вс-вышний «освятил нас Своими заповедями» в самом буквальном смысле.

אך צריך לעורר מתחלה בנפשו בחי' יין אדום ויין המשכר שהוא בחי' גבורות קדושות כדי לאתהפכא חשוכא לנהורא ומרירו למיתקא שאז יתענגו על ה' בתענוג המשכר אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה

Но сначала ему нужно пробудить в своей душе уровень красного вина и вина, опьяняющего, — святых гвурот (сдержанности), чтобы превратить тьму в свет, а горечь — в сладость; тогда они будут наслаждаться Вс-вышним наслаждением от нисхождения Ор Эйн Соф, благословен Он.

Однако прежде этой радости человек должен сначала пробудить красное, опьяняющее вино — святые гвурот, горечь из-за своей отдаленности от Вс-вышнего. Это превращает тьму в свет, а горечь — в сладость, и тогда наслаждение от нисхождения Бесконечного света становится полным.

כי התענוג הוא שייך אחר מילוי הרצון שכשנתמלא רצונו וחפצו מה שהיה חושק ומתאוה אז יתענג

Ибо наслаждение связано с исполнением желания: когда исполняются его воля и стремление, то, чего он желал и к чему страстно стремился, тогда он наслаждается,

Причина заключается в закономерности души: наслаждение приходит, когда исполняется желание. Человек наслаждается, получая то, чего он долго желал и к чему стремился.

משא"כ אם לא היה לו תשוקה כ"כ [כל כך] אין התענוג אצלו כ"כ [כל כך] גם בהיות אצלו הדבר ההוא ולכן צריך לעורר תחלה בחינת גבורות על הירידה אשר רחוק מה' בתכלית.

тогда как если его стремление было не столь сильным, наслаждение его будет не столь велико, даже когда желанное уже у него. Поэтому сначала нужно пробудить в себе аспект гвурот по поводу нисхождения, [в связи с тем,] что он совершенно далек от Вс-вышнего.

Без сильного стремления даже обладание желанным приносит мало наслаждения. Поэтому человек должен сначала ощутить боль оттого, что он так далеко отделился от Вс-вышнего, чтобы радость от мицвы, когда она приходит, исполняла подлинное стремление.

18 ובפרט כאשר יהי' [יהיה] ממארי דחושבנא מן המעשים ודבורים והמחשבות אשר לא לה' המה. וישוב אל⁶⁰ ה' וירחמהו וכמאמר אלהי עולם ברחמין הרבים כו' וכמ"ש במ"א

И особенно это относится к тому, кто принадлежит к «считающим свои поступки» — оценивает дела, слова и мысли, которые были не ради Б-га. «Пусть возвратится к Авае, и Он помилует его»; как сказано: «Вечный Б-г, по великому милосердию Твоему...», как объясняется в другом месте.

Горечь особенно глубока у того, кто подводит итог своим делам, словам и мыслям, бывшим не ради Б-га. Затем он возвращается к Б-гу, Который «помилует его», как мы молимся: «Вечный Б-г, по великому милосердию Твоему».

ואזי תהי' [תהיה] שמחת הנפש בקיום המצות ביתר שאת כי כל שתגדל התשוקי' [התשוקה] והצמאון מחמת ריחוק מקום מצד הגוף כך תגדל שמחת הנפש מצד המשכ' אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בקיום המצות והתענוג על ה' במילוי רצונה וחפצה

И тогда радость души при исполнении мицвот станет «еще более возвышенной»: чем сильнее тоска и жажда, вызванные удаленностью от Б-га из-за тела, тем сильнее будет радость души от привлечения вниз Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, при исполнении мицвот, и [от] наслаждения Б-гом, когда исполняются ее воля и желание.

После этого радость человека в исполнении мицвот становится еще больше: чем сильнее жажда, вызванная удаленностью тела от Б-га, тем больше радость души от привлечения вниз Бесконечного света посредством мицвы. Душа наслаждается Б-гом, поскольку исполняются ее собственные воля и желание.

וְזִי"ש [וְזִהוּ שְׁכֵתוֹב] זֹאת נַחֲמָתִי בַּעֲנִי ⁶¹ כִּי אִמְרַתְךָ חֵייתָנִי וְכִמְאָמַר כִּי הֵם חֵיִינוּ וְאוֹרֶךְ יָמֵינוּ כִּי וְאִין לַעֲרֹב שְׂמַחַת הַנֶּפֶשׁ בַּעֲצָבוֹן הַגּוֹף ⁶² וְכִי.

И это смысл написанного: «Это — утешение мое в скорби моей, ибо слово Твое оживило меня», как сказано: «Ибо они — жизнь наша и долголетие дней наших...». И не следует смешивать радость души с печалью тела и т. д.

Таков смысл слов: «Это — утешение мое в скорби моей, ибо слово Твое оживило меня»: слово Б-га в мицвот — жизнь души, как мы говорим в молитве: «они — жизнь наша и долголетие дней наших». Горечь относится к телу, и ее не следует смешивать с радостью души.

אֲךָ כְּדִי לְהוֹצִיא בַּחַי יֵין הַנִּי"ל צָרִיךְ לִשְׁתׁ עֲצוֹת בְּנַפְשׁוֹ לִהְיוֹת בְּבַחֲנִית וְנַפְשִׁי כַּעֲפָר לְכָל תְּהִיָּה ⁶³ מִן הָרְגֵלִיּוֹת וְכִי. וְעַל יְדֵי דְרִיכָה בְּרַגְלִים בַּגָּת שֶׁהִיא בַּחֲנִית לֵב נִשְׁבֵּר וְנִדְכָּה ⁶⁴ כִּי.

Но чтобы извлечь вино того уровня, о котором говорилось выше, человеку следует обдумать в душе, как достичь состояния «И да будет душа моя как прах для всех», подобно [вину, которое получают] из низкорастущих лоз (раглийот), и т. д. А также — через поправление ногами в давяльне, что соответствует разбитому и сокрушенному сердцу, и т. д.

Чтобы извлечь это вино, человек должен работать над собой, чтобы достичь смирения, выраженного словами: «И да будет душа моя как прах для всех», подобно низкорастущим лозам. Ему также нужно пройти через поправление ногами в давяльне — состояние разбитого и сокрушенного сердца.

19 וְהִנֵּה כִנְגֵד בִּי בַּחֲנִינוֹת יֵין הַנִּי"ל כֶּךָ נִמְשַׁךְ בִּי בַּחֲנִינָה לְבוֹשִׁין. וְזִהוּ כֶּבֶס בֵּינָן לְבוֹשׁוֹ ⁶⁵ שִׁהְיוּ לְבוֹשֵׁי הַמִּצְוֹת מְכֻבָּסִים עַד"מ כְּמוֹ בַּגַּד הַמְּכֻבָּס מִן הַלְּכָלוֹךְ כֶּךָ הִנֵּה אִפִּי [אִפִּילוֹ] פּוֹשְׁעֵי יִשְׂרָאֵל ⁶⁶ מֵלֵאִים מִצְוֹת ⁶⁷ כִּי.

Соответственно двум упомянутым выше аспектам вина привлекаются два аспекта одеяний. Это [смысл слов] «Он выстирал одежду свою в вине»: чтобы одеяния мицвот были выстираны, подобно тому как одежду отстирывают от грязи. Так и даже грешники Израиля полны мицвот и т. д.

Два вида вина порождают два вида одеяний, и в этом смысл слов «Он выстирал одежду свою в вине». Одеяния, создаваемые мицвот, должны быть очищены, подобно одежде, отстиранной от грязи; ведь даже грешники Израиля полны мицвот, однако, как объясняется в следующем абзаце, их одеяния остаются запачканными.

20 ואעפ"כ [ואף על פי כן] **את פושעי** [פושעים] **נמנו שלבושי המצות שלהם הם מלובשי** [מלובשים] **כלבושי** **צואים שלהם משאי"כ ע"י בחי יין** **ושמחה של מצוה נעשה בחי ככוס לבוש והתפשטות מלבושי** [מלבושיה / מלבושים] **שכנוגה להתענג על ה' לבדו.**

И тем не менее они «причислены к преступникам», ибо одеяния их мицвот облачены в их запачканные одежды. Напротив, благодаря уровню вина и радости мицвы происходит очищение одеяния и снятие одежд, принадлежащих Ноге, чтобы наслаждаться лишь Б-гом.

Даже исполняя все мицвот, такие люди «причислены к преступникам», потому что одеяния их мицвот окутаны их собственными запачканными одеждой. Вино радости мицвы очищает одеяние и снимает одежды Ноги — области, где смешаны добро и зло, — чтобы человек наслаждался лишь Б-гом.

וע"י בחי דם ענבים⁶⁸ הוא בחי יין אדום שהוא ענין התגברות הנפש לאהפכא חשוכא לנהורא⁶⁹ **והמרירות על ריחוקו מאור פני ה' ונקי דם לפי שצריך יגיעת הנפש ויגיעת בשר בנפשו דמו.**

А благодаря уровню «крови винограда», то есть уровню красного вина, происходит преодоление душой [самой себя], чтобы превратить тьму в свет, а также горечь отдаленности от света лица Б-га. Оно называется «кровью», потому что требует труда души и труда тела с отдачей души и крови человека.

«Кровь винограда», упомянутая в конце стиха, — это красное вино: борьба души, стремящейся превратить тьму в свет, и горечь от того, что она далека от света лица Б-га. Оно называется «кровью», потому что требует труда души и тела, словно человек отдает саму свою жизнь.

אך מ"מ נקי דם ענבים בחי יין שצ"ל ע"י בחי שמחה שהיא בחי התבוננות מצד גדולת ה' א"ס ב"ה **וישוב אל⁷⁰ ה' וירחמהו.⁷¹**

И все же оно называется «кровью винограда», то есть уровнем вина, ибо это должно происходить благодаря уровню радости — размышлению о величии Б-га, Бесконечного (Эйн Соф), благословен Он: «И пусть он возвратится к Авая, и Он смилуется над ним».

И все же это называется «кровью винограда», своего рода вином, потому что и оно должно сопровождаться радостью, возникающей благодаря размышлению о бесконечном величии Б-га. Слова стиха «И пусть он возвратится к Авая, и Он смилуется над ним» описывают это возвращение, которое разъясняется в следующем абзаце.

21 וירחמהו דייקא דהיינו על ניצוץ אלהי [אלהות] שבו איך ירד פלאים מטה מטה כמ"ש במ"א

«И сжалится над ним» — именно: то есть над искрой Б-жественности внутри него и над тем, как она чудесным образом опустилась всё ниже и ниже, как объясняется в другом месте.

Особое ударение делается на словах «над ним»: сострадание Б-га обращено к искре Б-жественности внутри человека, которая упала так удивительно низко.

ועי"ז נעשה בחי' סותו^{72,73} פי' סותו מלשון מסוה^{74,75,76} הוא כסוי הראש והפנים שיש ב' בחינות לבושין⁷⁷ לבוש הגוף ע"ד משל ולבוש הראש והפנים ע"ד משל.

И благодаря этому возникает уровень «его одеяния» (сусо). Пояснение: сусо связано со словом масве (покрывало), то есть с покровом головы и лица. Ведь есть два уровня одеяний: одеяние тела, если говорить иносказательно, и одеяние головы и лица, также если говорить иносказательно.

Благодаря этому состраданию возникает тот уровень, который стих называет сусо — «его одеяние». Альтер Ребе связывает сусо со словом масве — покрывалом, которым Моше закрыл лицо; поэтому речь идёт о покрове головы и лица. Таким образом, у души есть, так сказать, два вида одеяний: одно для её «тела», а другое для её «головы и лица».

22 והנה עי"י בחי' יין המשמח נמשך בחי' לבוש לבחי' הגוף של הנפש שהוא בחי' לבושי מדות הנפש אהבה ויראה כו'

Теперь посредством уровня «вина, веселящего сердце» вниз привлекается облачение для уровня тела души, то есть облачения эмоциональных качеств (мидот) души — любви и трепета и т. д.;

«Вино, веселящее сердце» — радость от исполнения мицвы — создает облачение для «тела» души, то есть для ее эмоций. Это облачения любви и трепета души.

אבל עי"י בחי' דם ענבים נמשך לבוש לבחי' הראש והפנים של הנפש והוא בחי' ראייה ושמיעה.

но посредством уровня «крови винограда» вниз привлекается облачение для уровня головы и лица души, то есть для уровня зрения и слуха.

«Кровь винограда» — горькая борьба возвращения — создает более высокое облачение для «головы и лица» души, то есть для ее зрения и слуха. В следующем абзаце объясняется, почему это облачение выше.

23 וכמ"ש הביטו אליו ונהרו⁷⁸ וגו'. וכי אפשר להסתכל בשכינה כו' אלא היינו לאסתכלא ביקרא דמלכא כו'

Как написано: «Взглянули на Него и просияли» и т. д. Но разве можно взирать на Шхину (Б-жественное присутствие) и т. д.? Это означает «взирать на славу Царя» и т. д.

Стих «Взглянули на Него и просияли» говорит о видении Б-га — способности, относящейся к «голове и лицу». Поскольку буквально взирать на Шхину невозможно, Альтер Ребе объясняет эти слова как взирание на «славу Царя».

והענין כמאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] במקום שבע"ת [שבעלי תשובה] עומדים^{79,80} כו' כי צדיקים גמורים ע"י שמחה של מצוה והתענגם על ה' ממשיכים ענג העליון מלמעלה למטה

Смысл этого, как сказали наши благословенной памяти мудрецы: «На месте, где стоят баалей тшува (те, кто возвращается)» и т. д. Совершенно праведные благодаря радости исполнения мицвы и наслаждению Б-гом низводят высшее наслаждение свыше вниз,

Мудрецы учили, что баалей тшува стоят там, куда не могут встать даже совершенно праведные. Совершенно праведные служат Б-гу с радостью исполнения мицвы и наслаждением Им, и потому низводят высшее наслаждение свыше вниз.

אבל הבעל תשובה ע"י התגברותו על הרע שבנפשו במסירת נפש היא בבחי' הסתלקות מלמטה למעלה כדרך הגבורות ורשפי אש⁸¹ כו'. ולכן נעשה לבוש לנשמתו ג"כ למעלה על בחי' ראש הנ"ל:

тогда как баал тшува благодаря тому, что одолевает зло в своей душе посредством самопожертвования (месирут нефеш), находится на уровне восхождения снизу вверх, подобно гвурот (строгости) и «вспышкам огня» и т. д. Поэтому и для его души наверху создается одеяние, соответствующее упомянутому выше уровню «головы».

Баал тшува, однако, одолевает зло в своей душе посредством самопожертвования; его служение представляет собой восхождение снизу вверх, подобное гвурот и «вспышкам огня», устремляющимся вверх. Поэтому и душа его получает одеяние на более высоком уровне — для своей «головы».

פֶּאָרְט 5 • 124-26

Совершенство человека

24 והנה זהו כל עבודתנו בקיום המצות⁸² בזמן הזה להמשיך לנפש שתתעלה בעילוי אחר עילוי לאור באור א"ס ב"ה ותהיה הנפש צרורה⁸³ כו'.

Итак, в настоящее время всё наше служение в исполнении мицвот состоит в том, чтобы низвести [свет] к душе, дабы она поднималась от одного возвышения к другому, озарялась Бесконечным светом (Ор Эйн Соф), благословен Он, и чтобы душа была «связана», и т. д.

В наше время всё предназначение исполнения мицвот — вознести душу от одного уровня к другому, чтобы она сияла Бесконечным светом и была «связана узлом жизни». Ныне наше служение приносит пользу главным образом самой душе.

אבל תכלית השלימות של ימות המשיח בקיום המצות ומעשה הקרבנות שיהיו הקרבנות כבשים ופרים וכו' ג"כ נכללים ומתעלים בעילוי אחר עילוי באור א"ס ב"ה.

Но высшее совершенство дней Машиаха в исполнении мицвот и совершении жертвоприношений состоит в том, что и сами жертвы — ягнята, быки и т. д. — будут включены в Ор Эйн Соф, благословен Он, и возвышаться в нём от одного возвышения к другому.

В дни Машиаха совершенство исполнения мицвот и принесения жертв будет состоять в том, что и сами животные — ягнята и быки, приносимые в жертву, — будут включены в Бесконечный свет и возвышены в нём. Этого невозможно достичь молитвой.

אך בזמן הגלות אי אפשר לנפש האדם להעלותם ולקשרם במקורם מאחר שהיא מקושרת בעצמה למטה.

Однако во время изгнания человеческой душе невозможно возвысить их и связать с их источником, поскольку сама она связана внизу.

В изгнании человек не может возвысить животных и связать их с их источником, поскольку его собственная душа сама ещё связана внизу.

אבל לימות המשיח שיקויים ונגלה כבוד⁸⁴ ה' וראו כל בשר וגו'. שנשמות ישראל יהיו במעלה אז יהיה זמן קיום המעש' [המעשה] והעלאת ניצוצות שנפלו אפילו הבהמות.⁸⁵

Но в дни Машиаха, когда исполнится: «Откроется слава Авая, и увидит всякая плоть...», — поскольку души Израиля будут тогда на высоком уровне, наступит время практического исполнения и вознесения упавших искр — даже тех, что находятся в животных.

В дни Машиаха, когда «откроется слава Авая, и увидит всякая плоть», души Израиля будут пребывать на высоком уровне. Тогда наступит подлинное время действия: будут вознесены даже искры святости, упавшие в животных.

25 וכמו שהיה בתחלת בריאת העולם שקודם שנבר' [שנברא] אדם הראשון נא' [נאמר] ואדם אין לעבד⁸⁶ את האדמה וגו'.

Так было и в начале сотворения мира: прежде чем был создан первый человек (Адам а-Ришон), сказано: «И не было человека (адама), чтобы возделывать землю», и т. д.

Та же закономерность проявилась при сотворении мира. До сотворения Адама Тора говорит: «Не было человека, чтобы возделывать землю»: миру недоставало того, кто служил бы в нем.

ואח"כ נעשה אדם ויניחהו בג"ע [בגן עדן] לעבדה ולשמרה.⁸⁷ אלא שאח"כ⁸⁸ ויגרש את האדם^{89,90} וגוי כלומר שלא הי' [היה] בבחי' אדם והוצרך לילך ולתקן נפשו.

Затем был создан человек; сказано: «И поместил его в Эденский сад, чтобы возделывать его и хранить». Но впоследствии: «Он изгнал человека» и т. д.; то есть он не был на уровне адама, и ему пришлось отправиться и исправить свою душу.

Затем человек был создан и помещен в Эденский сад, «чтобы возделывать его и хранить», но после греха был изгнан. Это показывает, что он еще не достиг подлинного уровня адам, «человека», и ему пришлось отправиться и исправить свою душу.

26 ושלמות בחי' אדם הוא בזמן המשיח שנאמר עליו הנה ישכיל עבדי⁹¹ ירום ונשא וגבה מאד מא"ד הוא אותיות אד"ם.⁹²

Совершенство уровня адам будет достигнуто во времена Машиаха, о котором сказано: «Вот, Мой раб преуспеет; он возвысится, поднимется и станет очень (меод) высоким». Меод (мем-алеф-далет) состоит из тех же букв, что и адам (алеф-далет-мем).

Полный уровень адам — «человека» — будет достигнут лишь во времена Машиаха, о котором пророк Йешаягу говорит: «Вот, Мой раб преуспеет; он возвысится, поднимется и станет очень высоким». Слово меод — «очень» — состоит из тех же букв, что и адам.

וכן ראשי תיבות אד"ם דו"ד משי"ח שבזמן ימות המשיח נשלם בחינת אדם ואזי הוא זמן היום לעשותם זמן קיום המצות בשלימות⁹³ שיהיה הקרבת קרבנות כמצות רצונך.^{94,95}

Также слово адам служит аббревиатурой имен Адам, Давид, Машиах. Ибо во времена Машиаха уровень адам будет завершен, и тогда наступит время «сегодня исполнять их» — время совершенного исполнения мицвот, когда будут приноситься жертвы «по повелению Твоей воли».

Буквы слова адам также указывают на имена Адам, Давид и Машиах, показывая, что начатое Адамом завершится с приходом Машиаха. Тогда наступит подлинное время «сегодня исполнять их», когда мицвот будут исполняться в совершенстве, а жертвы приноситься «по повелению Твоей воли».

משא"כ בזמן הגלות אין עשיית המצו' [המצות / המצוה] כרצונך ממש אלא לעילוי הנפש שיתקן בחי' אדם שלא יהיה ואדם אין לעבד.

В изгнании же исполнение мицвот не происходит в точности «по Твоей воле», но [совершается] ради возвышения души, чтобы исправить уровень адам и устранить состояние, когда «не было человека, чтобы работать».

В изгнании, напротив, мицвот еще не исполняются подлинно «по Твоей воле». Сейчас их действие состоит в том, чтобы возвысить душу и исправить уровень адам, дабы мир больше не пребывал в состоянии «не было человека, чтобы работать».

אבל עיקר העבודה לעבדה ולשמרה הוא בימות המשיח דוקא.

Но главная служба — «обрабатывать ее и хранить ее» — относится именно ко дням Машиаха.

Основная служба «обрабатывать ее и хранить ее» — исполнение мицвот во всей полноте — относится именно ко дням Машиаха.

והתפלה שהיא בחי' נשיאת הנפש הוא כנגד הקרבנות אבל אינה בבחי' קרבנות ממש כי שם בחינת עליות כל העולמות בכלל ואפילו נפש הבהמה היורדת למטה לארץ.^{96,97}

А молитва, которая представляет собой вознесение души, соответствует жертвоприношениям, но не является жертвоприношением в полном смысле слова, ибо [в жертвоприношениях] происходит восхождение всех миров в целом, включая даже душу животного, нисходящую вниз, на землю.

Молитва, возносящая душу, была установлена в соответствие жертвоприношениям, но сама не является настоящим жертвоприношением: жертвоприношение поднимает все миры вместе, включая даже душу животного, нисходящую вниз, на землю. Это отвечает на вопрос, поставленный в начале маамара.

РАЗДЕЛ 6 • 127-30

Осёл, город и сын

27 והנה על בחינת גפן ויין הנ"ל נאמר אסרי לגפן עירה⁹⁸ פי' שבימות המשיח שיושלם בחי' אדם אז יהיו כלל ישראל מתעלים במעלה העליונה שיהיה בבחי' גפן ויין המשמח בשמחה של מצוה

Теперь о рассмотренном выше уровне лозы и вина сказано: «Привязывает своего ослёнка к лозе». Это означает, что в дни Машиаха, когда уровень адама будет завершён, весь Израиль поднимется на высшую ступень и достигнет уровня лозы и «вина, дарующего радость», — радости мицвы;

Теперь Альтер Ребе соотносит лозу и её вино со стихом. В дни Машиаха, когда будет завершён уровень адама, весь Израиль поднимется до уровня лозы и «вина, дарующего радость», — радости мицвы.

וגם יהי' [יהיה] אוסרי אוסר יו"ד שבחי' יו"ד היא בחי' חכ' [חכמה] עילאה הוא אוסר ומקשר לבחי' גפן

и будет также «осри» («связывание»), [то есть] «осер» («связывает») [и] йуд: ведь уровень йуд, то есть уровень высшей Хохмы (мудрости), связывает и соединяет с уровнем лозы.

Он толкует слово «осри» («связывание») как «осер» («связывает») и йуд: именно йуд, соответствующая высшей Хохме, связывает и соединяет с лозой — еврейским народом в его радости.

(וענין החכמה הוא בחי בטול שצ"ל בהשמח' [בהשמחה] עמ"ש ע"פ ולא נחם אלקי דרך ארץ פלשתים⁹⁹ וע"פ כיום השמע"צ [השמיני עצרת]).¹⁰⁰ ועי"ז יהי [יהיה] בבחי עירה.

(Суть Хохмы — уровень самоустранения (битуль), которое должно присутствовать в радости; см. объяснение стиха «И Б-г не повёл их дорогой земли филистимлян» и стиха «В восьмой день — собрание».) Благодаря этому они достигнут уровня иро («его ослёнок»).

В этом пояснении в скобках Альтер Ребе объясняет, что Хохма означает самоустранение (битуль), которое должно сопровождать радость, и отсылает к своим объяснениям двух других стихов. Благодаря этому связыванию Израиль достигнет уровня иро, который объясняется далее.

כי הנה עירה סובל ב' פירושים לשון עיר פרא אדם ובחי' עיר אלהים.

Ибо слово «иро» имеет два значения: айир («ослёнок»), как в выражении «человек рождается диким ослёнком», и уровень ир («город») — «город Б-га».

Слово «иро» может означать либо «его ослёнок» (айир), напоминая стих из книги Иова «человек рождается диким ослёнком», либо «его город» (ир), как в выражении «город Б-га». Альтер Ребе объясняет, как одно становится другим.

וביאור הדבר כי עיר פרא אדם יולד¹⁰¹ כתי' [כתיב]. פי' יולד היינו כשהמדוי' אצלו כתולדתו וטבעו שלא נהפכו אצלו לעמוד כנגד טבעו כי זהו עבודת האדם לעמוד נגד טבעו הקשה מפני אהבת ה' ויראתו.

Объяснение этому таково: написано: «Человек рождается диким ослёнком». «Рождается» означает, что его эмоциональные качества (мидот) остаются такими, какими были при рождении и каковы они по природе, не преобразившись так, чтобы противостоять его природе; ведь служение человека состоит в том, чтобы противостоять своей суровой природе из любви к Б-гу и трепета перед Ним.

В стихе из книги Иова сказано: «Человек рождается диким ослёнком». Слова «рождается» описывают человека, чьи черты характера остаются такими, какими были при рождении, и следуют его природе; настоящее служение Б-гу означает противостояние своей суровой природе из любви к Б-гу и трепета перед Ним.

משא"כ כשהטבע מסייע אין זו עבודה תמה ונקרא עיר פרא אדם

Когда же природа помогает ему, это не является полноценным служением, и он называется «диким ослёнком, человеком».

Если природа человека помогает ему, его служение не является полноценным, и он всё ещё остаётся «диким ослёнком».

אבל כשהוא מקושר בבחי' גפן בחי' יין היוצא מן הגפן ע"י דריכה ומן הרגליות וכו' כנ"ל אזי נעשה בחי' עירה עיר ה' שהוא בחי' עיר אלהינו כמו שאמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] אימתי נקרא גדול כשהוא בעיר¹⁰² אלהינו¹⁰³ וגו'.

Но когда он связан с уровнем лозы — уровнем вина, которое получают из лозы посредством выжимания и из стелющихся у земли лоз и так далее, как сказано выше, — он становится уровнем иро, «городом Б-га», то есть уровнем «города нашего Б-га», как сказали наши мудрецы, благословенна их память: «Когда Он называется великим? Когда Он пребывает в городе нашего Б-га» и так далее.

Но когда человек связан с лозой — с вином, выжатым благодаря смирению и сокрушённому сердцу, как объяснялось выше, — он становится иро во втором значении этого слова: «его город», то есть городом Б-га. Мудрецы учат, что Б-г называется великим, когда Он пребывает «в городе нашего Б-га»; поэтому человек, ставший этим городом, становится местом, где Б-г называется великим.

28 ולשרקה בני אתונו.¹⁰⁴ הנה שורקה היא זמורה רכה וילדה שענביה מועטים עדיין ומעט יין היוצא

ממנה נקי שורקה נקודת שור"ק

«И сына своей ослицы — к лозе отборной (сореке)». Сорека — это мягкий молодой побег, на котором еще мало гроздей, и из которого получают немного вина; он называется сорека, [от] гласного звука шурук.

Альтер Ребе переходит к следующей части фразы: «сына своей ослицы — к лозе отборной». Сорека — это молодой нежный побег, на котором мало гроздей и из которого получают немного вина; он связывает его название с гласным звуком шурук.

כי הנה גפן הוא בחינת סגו"ל וגם כל נקודת גפן הוא סגו"ל

Ибо лоза (гефен) соответствует уровню сеголя, и также все огласовки в слове «гефен» — сеголь.

Зрелая лоза, гефен, соответствует гласному звуку сеголь, который обозначается тремя точками, расположенными треугольником, поскольку оба гласных звука в слове «гефен» — сеголь.

וכדכתי [וכדכתיב] גפן ממצרים תסיע¹⁰⁵ וגוי כסו הרים צלה¹⁰⁶ פיי צלה בחיי צל כמ"ש הי צלך^{107, 108} דהיינו ישת חשך סתרו¹⁰⁹ והוא העולה למעלה ומכסה על בחיי הרים שהם האבות.

Как сказано: «Ты пересадил лозу из Египта» и т. д., «Горы покрылись ее тенью». Пояснение: «ее тень» — это аспект тени, как сказано: «Авая — тень твоя», то есть: «Он сделал тьму Своим убежищем»; именно этот уровень поднимается выше и покрывает уровень «гор», то есть праотцев.

Альтер Ребе приводит стих из псалма о лозе, пересаженной из Египта, который продолжается словами: «Горы покрылись ее тенью». «Тень» лозы соответствует аспекту «Авая — тень твоя», то есть словам «Он сделал тьму Своим убежищем»: это сокрытый уровень Б-жественности, который поднимается выше «гор» — праотцев — и покрывает их.

29 והנה האבות הם שלשה בחינת סגו"ל. וזהו בחי' גפן. אבל שורקה הוא בחי' נקודת השורק והשור"ק יש בו ג"כ גי' נקודות¹¹⁰ שבסגו"ל אלא שהם זה למטה מזה.

Праотцы — это три аспекта сеголя (огласовки из трех точек), и это аспект виноградной лозы (гефен). Но сорека (лоза) — это аспект огласовки шурук, и в шуруке также есть три точки сеголя, только расположенные одна под другой.

Три Праотца соответствуют сеголю — огласовке из трех точек, — а потому и лозе, гефен, в слове для которой стоит огласовка сеголь. Сорека соответствует шуруку, в котором тоже есть три точки, но расположенные одна под другой.

כך הנה שכשהאדם הוא בבחי' התקרבות והתלהבות בכח גי' נקודות ממה למעלה ומלמעלה למטה והמוצע וכו' וכמ"ש במ"א אזי נקרא בחי' סגו"ל.

Так и человек, пребывающий в состоянии приближения и пламенной воодушевленности, благодаря силе трех точек — снизу вверх, сверху вниз и по промежуточному пути и т. д., как объясняется в другом месте, — называется аспектом сеголя.

Человек, который близок к Б-гу и горит воодушевлением, подобен сеголю. Подобно Праотцам, он служит Б-гу, совершая все три движения: снизу вверх, сверху вниз и по среднему пути между ними.

אבל כשהוא בבחינת ריחוק מקום אלא שהוא¹¹¹ בבחי' הודאה כלומר שיודע שהוא רחוק¹¹² מה' ונעשה כפוף ומודה ואין ערב לבו לגשת¹¹³ מפני ביטולו נקרא בחינת שור"ק

Но когда человек пребывает в состоянии отдаленности, однако при этом признает это, то есть знает, что он далек от Б-га, смиренно склоняется и признает это, не решаясь приблизиться, поскольку его отличает самоустранение (битуль), — он называется аспектом шурука.

Человек, который чувствует себя далеким от Б-га, но признает это, смиренно склоняется и не решается приблизиться из-за своего самоустранения — это аспект шурука.

ושלש נקודות זו למטה מזו. כלומר שמשפיל עצמו מטה מטה להיות רחוק בעיניו להגיע לזה באומר
מי אנכי וכי וע"י זה נעשה מבחי אתונו בחי בני בחי בן וכמ"ש בנים אתם¹¹⁴ וגוי להיות כמו ברא
כרעא דאבוה.¹¹⁵

[В нем есть] три точки, одна под другой. Иными словами, человек все больше и больше смиряет себя, считая себя далеким от достижения этого и говоря: «Кто я?» и т. д. Благодаря этому аспект «его ослицы» становится аспектом «сына», аспектом сына, как сказано: «Вы — дети» и т. д., чтобы стать подобным тому, о ком сказано: «сын — нога своего отца».

Три точки шурука, расположенные одна под другой, изображают человека, который все больше и больше смиряет себя, чувствуя, что приближение к Б-гу недостижимо для него, и спрашивая: «Кто я?» Именно благодаря этому «его ослица» становится «сыном»: он достигает уровня «Вы — дети» Б-га, подобно тому, о ком сказано: «сын — нога своего отца».

30 והנה התהפכות בחינות אלו נעשו ע"י כבס ביין¹¹⁶ וגוי כבס לשון עבר

Теперь превращение этих уровней происходит посредством слов «он омыл в вине» и так далее. Кибес («омыл») стоит в прошедшем времени.

Превращение «ослёнка» в «город» и «ослицы» в «сына» происходит посредством слов «он омыл в вине». Слово кибес («омыл») стоит в прошедшем времени: совершенство дней Машиаха зависит от омовения, которое уже совершилось.

שתכלית השלימות של ימות המשיח ושלמות בחינת אדם להיות בחי עירה ובחי בן הוא ע"י שכבר
כבס ביין הגלות שע"י עבודתנו בזמן הגלות לעורר את האהבה ושמחה של מצוה אתהפכא חשוכא
לנהורא והוא תכלית של ימות המשיח כנ"ל:

Ибо окончательное совершенство дней Машиаха и совершенство уровня адам (человека) — достижение уровня иры (ослёнка) и уровня сына — происходит благодаря тому, что он уже омыл в вине изгнания: благодаря нашему служению во время изгнания, когда мы пробуждаем любовь и радость мицвы, тьма превращается в свет; в этом и состоит конечная цель дней Машиаха, как объяснялось выше.

Это омовение совершается сейчас, во время изгнания: пробуждая любовь к Б-гу и радость мицвы, своим служением мы превращаем тьму в свет. Это цель, которая осуществится в дни Машиаха, как объяснялось на протяжении всего маамара.

В СЛУЖЕНИИ

Маамар требует и горечи, и радости — в правильной последовательности. Сначала человек честно разбирает свои мысли, слова и поступки, совершённые не ради Б-га, со смирением («Да будет душа моя прахом для всех») и с сокрушённым сердцем. Затем он размышляет о том, что каждая мицва — это сама воля Б-га, ниспосылающая Его Бесконечный свет, и радуется Б-гу и находит в Нём наслаждение. Чем глубже стремление, тем больше радость; печаль же, принадлежащая телу, не должна смешиваться с радостью души. Мицвот, исполняемые таким образом, омывают одеяния души уже сейчас, в изгнании, и подготавливают совершенство дней Машиаха.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ

1. Почему маамар настаивает, что дни Машиаха — это время «исполнения», а не получения награды?
2. Если молитва возносит душу самого человека, почему жертвоприношения животных называются совершаемыми «по заповеди Твоей воли»?
3. Как можно сказать, что Израиль «освящает» имя Б-га, если Он свят Сам по Себе?
4. Почему горечь «красного вина» должна предшествовать радости «белого вина» и как уберечь её от превращения в печаль?
5. Чем служение Б-гу в состоянии сеголь отличается от служения в состоянии шурук и почему смиренный шурук делает человека «сыном»?

ИСТОЧНИКИ И ССЫЛКИ

Примечания

АБЗАЦ 1

1 אסרי לגפן עירה

Примечание начинается с отсылки к примечаниям Ребе к источникам, напечатанным ранее в издании «Кехот».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. אוה"ת כרך ה תתרו, א. המאמר עם הגהות בכרך ו תתשכח, ב. תתשלו, ב. ובכרך ז תתתסח, ב. פלח הרמון בראשית קכה, א. המאמר הוא משנת תקס"ד. ראה ברשימת המאמרים שם ע' שמה הערה 21. בענין המבואר בהמאמר מעלת מדריי הצדיקים ומעלת עבודת הבע"ת ואהבה רבה ואהבה בתענוגים — ראה בקונטרס העבודה בסופו מכתב מדי שבט תרצ"א, מכ"ק אדמו"ר מהור"צ זצוקללה"ה. בלקו"ת בלק עד, א. נצבים נ, א. שה"ש יז, ב. כ, ד, לו, ג. מציין לד"ה זה.

2 אסרי לגפן עירה

Яков, благословляя перед смертью своего сына Йеуду, представляет себе землю, столь изобильную виноградом, что осла можно привязать к отборной лозе, а одежду выстирать в вине: «Привязывая жеребёнка к лозе... он выстирал одежду свою в вине, а плащ свой — в крови винограда». Маамар читает эти слова как описание дней Машиаха и объясняет каждое выражение.

בראשית מ"ט:11 Genesis 49:11

אסרי לגפן עירה ולשורקה בני אתנו כבס בנין לבשו וכדם ענבים סוטה:

Привязывает он своего ослёнка к виноградной лозе, а жеребёнка своей ослицы — к отборной лозе; оmyвает он в вине одежды свои и в крови винограда — одеяние своё; Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בראשית מט, יא.

3 מקרא זה נאמר לימות המשיח

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה תרגום אונקלוס ורש"י ע"פ עד כי יבא שילה.

4 עד כי יבא שילה

Раши объясняет, что слова «пока не придёт Шило» относятся к царю Машиаху, которому принадлежит царская власть, и отмечает, что Онкелос переводит их таким же образом. Примечание Kehot указывает на это в подтверждение прочтения стиха как относящегося к дням Машиаха.

רש"י על בראשית מ"ט:11-12 Rashi on Genesis 49:10-12

לא יסור שבט מיהודה. מְדוּד וְאֵילָה, אֵלוּ רָאשֵׁי גְזֵלוֹת שְׂבָבָל, שְׂרֹדִים אֶת הָעֵץ שֶׁבִּשְׁבֹּט שְׁמֹנִים עַל פִּי הַמִּלְכוּת (בראשית רבה): ומחקק מבין רגליו. התלמידים, אֵלוּ נְשִׂאֵי אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל: עד כי יבא שילה. מְלָךְ הַמְּשִׁיחַ שֶׁהַמְּלוּכָה שְׁלוֹ, וְכֵן תִּרְגְּמוּ אֶנְקֵלוֹס. וּמִדְרַשׁ אֲגָדָה שִׁילֹ - שִׁי לוֹ, שְׁנֶאֱמַר, יִבְלִי שִׁי לְמוֹרָא (תהילים ע"ו): ולו יקחת עמים. אֶסְפַּת

העמים, שֶׁהִיוּ דַּעְקָר הָיָא בִּיסוּד, כְּמוֹ יַפְעָתֶךָ (יחזקאל כ"ח), וּפְעָמִים שְׁנוּפֶלֶת מִמֶּנּוּ, וְכֵמָּה אוֹתִיּוֹת מְשֻׁשׁוֹת בְּלִשׁוֹן וָה, וְהֵם נִקְרָאִים עֶקֶר ... «Не отойдёт скипетр от Иуды» — Даже после того, как дом Давида перестанет царствовать. Ибо здесь имеются в виду главы изгнания в Вавилоне, управлявшие народом жезлом (שבט), будучи назначенными правительством (Sanhedrin 5a; 11 הוריות). «И законодатель из среды его ног» — Это относится к мудрецам Торы: князьям Земли Израиля (таким как Гиллель и его потомки, которые были лишь главами школ и не обладали политической властью) (Sanhedrin 5a; 11 הוריות). «Пока не придёт Шило» означает: пока не придёт Царь Машиах, которому будет принадлежать царство (Берешит Рабба 99:8). Так же переводит и ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

5 עד כי יבא שילה ולו יקחת עמים

Предшествующий стих из благословения Яакова Йеуде: «Не отойдёт скипетр от Йеуды... пока не придёт Шило, и к нему будет собрание народов». Ясно, что царская власть останется у Йеуды; поскольку Шило — это Машиах, Альтер Ребе понимает следующий стих как относящийся к дням Машиаха.

בראשית מ"ט:10 Genesis 49:10

לאִסּוּר שֶׁבֶט מִיְהוּדָה וּמַחֲקֵק מִבֵּין רִגְלָיו עַד כִּי־יָבֹא שִׁילָה וְלוֹ יִקְחֶת עַמִּים:

Не отойдёт скипетр от Иуды и жезл правителя из среды его ног, пока люди будут приходить в Шило; и ему покоятся народы.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 2

6 אין בין עוה"ז לימות המשיח אלא שעבוד בלבד

Шмуэль говорит: «Между этим миром и днями Машиаха нет никакого различия, кроме подчинения царствам». Альтер Ребе использует это высказывание, чтобы показать, что дни Машиаха по-прежнему относятся к порядку этого мира.

ברכות ל"ד ב:כ"א-20 Berachot 34b:20-21

וּפְלִיגָא דְשְׁמוּאֵל, דְּאָמַר שְׁמוּאֵל: אִין בֵּין הָעוֹלָם הַזֶּה לְיָמוֹת הַמְּשִׁיחַ אֶלָּא שְׁעָבוּד מַלְכוּיּוֹת בְּלָבָד. שְׁנֶאֱמַר: "כִּי לֹא יִחַדֵּל אֲבִיו מִקְרֵב הָאָרֶץ". וְאָמַר רַבִּי חֲזִיָּא בַּר אָבָא אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: כָּל הַנְּבִיאִים כּוֹלֵן לֹא נִתְנַבְּאוּ אֶלָּא לְבַעֲלֵי תְשׁוּבָה, אֲבָל צְדִיקִים גְּמוּרִים "עֵין לֹא רָאְתָה אֱלֹקִים וּלְתֹדָה".

Это расходится с мнением Шмуэля, который сказал: Между этим миром и днями Машиаха нет различия, кроме лишь подчинения царствам народов, как сказано: «Ибо бедный не перестанет быть в земле» (Дварим

15:11). Также рабби Хия бар Абба сказал от имени рабби Йоханана: Каждый пророк пророчествовал только для раскаявшихся; но что до совершенных праведников: «Ни один глаз не видел того, что Б-г, и никто, кроме Тебя, совершит для надеющегося на Него».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Sanhedrin 91b:11-12 ב"א-י"א-י"ב סנהדרין

וְלִשְׁמוּאֵל, דָּאָמַר: אִין בִּין הָעוֹלָם הָאֵה לִימּוֹת הַמְּשִׁיחַ אֲלָא שִׁיעֲבוֹד גְּלִיּוֹת בְּלָבָד, לֹא מְשָׁא: כָּאן בְּמַחְנֵה צְדִיקִים, כָּאן בְּמַחְנֵה שְׂכִינָה. רָבָא רְמִי: כְּתִיב "אֲנִי אֲמִית וְאַחִיָּה", וְכְתִיב "מְחַצֵּת" וְאֲנִי אֶרְפָּא. אָמַר הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: מַה שָּׂאֲנִי מִמֶּנִּי – אֲנִי מְחַצֵּת, וְהָדָר מַה שְּׁמַחְצֵתִי – וְאֲנִי אֶרְפָּא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar I, 139a קל"ט, זח"א

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ברכות לד, ב. סנהדרין צא, ב. זח"א קל"ט, א.

7 אין בין עולם הזה לימות המשיח אלא שעבוד בלבד

В примечании «Кегот» этот отрывок из Зоара приводится наряду с талмудическим текстом, подтверждающим то же учение.

Zohar, Toldot 7:62-8:66 ס"ב-ס"ז:ט"ו-ט"ז ספר הזהר, תולדות ז

8 היום לעשותם

Моше велит Израилу: «Соблюдай заповедь... которую я заповедую тебе сегодня, чтобы исполнять их». Выражение «сегодня, чтобы исполнять их» становится обозначением времени исполнения мицвот.

Deuteronomy 7:11 ז'י"א-ז'י"ב דברים

וְשִׁמְרָתָ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם:

Итак, соблюдай заповедь, и уставы, и постановления, которые я заповедую тебе сегодня, чтобы исполнять их.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 היום לעשותם ולא לקבל שכר

Рабби Йеошуа бен Леви толкует стих: «Сегодня — исполнять их, а не завтра — исполнять их; сегодня — исполнять их, а завтра — получать за них награду». Альтер Ребе относит дни Машиаха к этому «сегодня».

Eruvin 22a:5-6 ו"ה-ו"ה עירובין

וְהֵינּוּ דָאָמַר רַבִּי יְהוֹשֻעַ בֶּן לֵוִי: מָאִי דְכְּתִיב "אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם", הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם — וְלֹא לְמָחָר לַעֲשׂוֹתָם, "הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם" — לְמָחָר לְקַבֵּל שְׂכָרָם. אָמַר רַבִּי חֲזִי, וְאֵימָתָא רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי: מָאִי דְכְּתִיב "אֲרֹךְ אַפַּיִם"? "אֲרֹךְ אֶף" מְבַעֵי לְקָה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

АВЗАЦ 3

10 ועיקר היום לעשותם ותכלית השלימות של המעשה יהי בימות המשיח

Ребе цитирует эту строку там и указывает на маамар Vechacha 5637 в Toras Shmuel, а также на Рамбама в

конце Laws of Repentance, chapter 9, и в конце Laws of Kings, который подразумевает то же самое. Он добавляет, что Рамбам следует здесь собственному взгляду, согласно которому единственное различие между этим миром и днями Машиаха состоит в подчинении царствам; это расходится с мнением мудрецов в Shabbos 151b.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בקובץ ליובאוויטש שנה ב' הוברת ד' מציין על זה כ"ק אדמו"ר זי"ע בע' 58 בהערה 8 "ראה ד"ה וככה תרל"ז (תורת שמואל שער רביעי) פרק יז ואילך. וכן משמע גם ברמב"ם הל' תשובה סוף פ"ט וסוף הלכות מלכים, אבל הרמב"ם לשיטתו דאין בין עולם הזה לימיה"מ אלא שיעבוד מלכיות בלבד דפליגא על מרז"ל דשבת (קנא, ב)."

11 לעבדה ולשמרה

«И взял Авая Б-г человека и поместил его в саду Эден, чтобы возделывать его и хранить его». В простом смысле Адам был помещен туда, чтобы возделывать и ухаживать за садом; Альтер Ребе, следуя Зоару, понимает это как служение Адама, состоявшее в исполнении мицвот.

Genesis 2:15 ט"ו-ט"ז בראשית

וַיִּקַּח ה' אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיְנַחֵהוּ בְּגֶרְעֵן לְעֹבְדָהּ וּלְשִׁמְרָהּ:

И Вс-вышний Б-г взял человека и поместил его в сад Эдена, чтобы возделывать его и хранить его.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בראשית ב, טו.

12 לעבדה זו מ"ע, ולשמרה זו מל"ת

Один из источников, приведенных в примечании Кехот, в подтверждение прочтения слов «возделывать его» как относящихся к положительным заповедям, а слов «хранить его» — к запретам.

Zohar I, 27a כז, זח"א

Zohar III, 165b כס"ג קס"ה, זח"א

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה תרגום יונתן עה"פ. זח"א כז, א. ת"ז סוף תי' נד. זח"ג קס"ה, ב. של"ה טז, א. ילקוט ראובני ואור החיים עה"פ.

13 לעבדה זו מצות עשה, ולשמרה זו מצות לא"ת

В примечании Кехот комментарий «Or a-Хаим» к этому стиху приводится в числе источников, подтверждающих это прочтение.

Or HaChaim on Genesis 2:15 ט"ו-ט"ז בראשית על

14 ויגרש את האדם

«И изгнал человека» из Эденского сада после греха, что положило конец совершенному исполнению слов «возделывать его и хранить его».

Genesis 3:24 כ"ד-כ"ג בראשית

וַיִּגְרַשׁ אֶת־הָאָדָם וַיִּשְׁכַּן מִקְדָּם לְגִזְעֵן אֶת־הַכְּרָבִים וְאֵת לֶחֶט הַחֶרֶב הַמִּתְהַפֶּכֶת לְשֹׁמֵר אֶת־דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים:

И изгнал Он человека; и поставил к востоку от сада Эдена херувимов и пламенный меч, обращающийся во все

стороны, чтобы охранять путь к дереву жизни.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בראשית ג, כד.

15 שכמה מצוות התלוים בארץ דוקא

В этом отрывке, посвященном тому, почему разведчики не хотели входить в Землю, говорится, что почти все практические мицвот связаны именно с Землей Израиля, прежде всего мицвот, относящиеся к семенам и священным приношениям.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה רמב"ם ס"פ אחרי יח, כד. לקרית שלח לו, ג. מאמרי אדה"א דברים ח"א ע' ה.

16 כמעט ארבע הידות

Примечание отсылает туда в связи с числом «почти четыре пятых» мицвот.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה מאמרי אדה"א קונטרסים ע' רסו הערה פ"ו.

אבזאצ 4

17 דלכאורה התפלה במעלה העליונה יותר . . ולמה יהי הקרבנות במעלה העליונה . . כמצוות רצונך

Примечание Кегот указывает, где это объясняется подробнее: Or HaTorah.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

באוה"ת שמות כרך ז ע' ב'תשפו מבאר "י"ל התירוף שע"י הקרבנות יש שני הדברים היינו העלאת נפש הבהמה גשמיות לשרשה וגם נה"ב שבאדם מתעלה ג"כ עי"ז לשרשה במרכבה", ע"ש.

אבזאצ 5

18 ואהבת בכל נפשך

В Шма Моше повелевает Израилу: «И возлюби Авая, Б-га твоего, всем сердцем твоим и всей душой твоей». В молитве этот стих — вершина самоотдачи души.

דברים ו:5 Deuteronomy

וְאַהֲבֵתָ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

И люби Вс-вышнего, Б-га твоего, всем сердцем твоим, всей душой твоей и всем достоянием твоим.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 «И в день Шабата — два ягненка»: дополнительное приношение в Шабат, приведенное здесь как пример приношения, совершаемого посредством животной души.

במדבר כ"ח:9 Numbers

וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שְ�נֵי־כֶבֶשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם וּשְׁנֵי עֶזְרִיִּים סֶלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בְשֶׁמֶן וְנֹסֶכָּה:

А в день Шаббата — два однолетних ягненка без порока, и две десятых эфы тонкой муки для хлебного приношения, смешанной с маслом, и возлияние к нему.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 וביום השבת שני כבשים

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

פינחס כח, ט.

21 גפן ממצרים תסיע

Асаф, умоляя Б-га за Свой народ, вспоминает: «Ты перенес виноградную лозу из Египта; изгнал народы и посадил ее». Виноградная лоза — это Израиль, и маамар строит на этом образе свою аналогию винограда и вина.

תהילים פ"ט:9 Psalms

גִּפְן מִמִּצְרַיִם תִּסִּיעַ תְּגַרֵּשׁ גּוֹיִם וְתִטְעֶנָּה:

Ты вынес виноградную лозу из Египта, изгнал народы и насадил ее.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים פ, ט.

22 שכנסתי נמשלו לגפן

Рейш Лакиш говорит: «Этот народ уподоблен виноградной лозе»: ее ветви — домовладельцы, гроздь — знатоки Торы, листья — люди, не сведущие в Торе, а усики — пустые люди Израйла.

חולין צ"ב א:א-11-12 Chullin

רבי ירמיה בר אבא אמר גפן אלו ישראל וכן הוא אומר (תהלים פ, ט) גפן ממצרים תסיע שלשה שריגים אלו שלשה רגלים שישראל עולין בהן בכל שנה ושנה והיא כפורחת עלתה נצה הגיע זמנן של ישראל לפרות ולרבות וכן הוא אומר (שמות א, ז) ובני ישראל פרו וישרצו עלתה נצה הגיע זמנן של ישראל ליגאל וכן הוא אומר (ישעיהו סג, ג) ויז נצחם על בגדי וכל מלבושי אגאלתי הבשילו אשכולותיה ענבים הגיע זמנה של מצרים לשתות כוס התרעלה

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

זח"א רל"ט, 239b Zohar I

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

חולין צב, א. זח"א רל"ט, ב.

אבזאצ 6

23 לא היו מביאין מן הדליות אלא מן הרגליות

В Op a-Тора к этому маамару источником названа Мишна в конце 8-й главы Menachos (мишна 6). Согласно порядку Талмуда, это 9-я глава, страница 86b.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

באוה"ת כאן ע' תתשכט מציין: "ספ"ח [מ"] דמנחות במשנה". ובגמ' מנחות (הוא פ"ט) פו, סע"ב במשנה.

24 לא היו מביאין מן הדליות אלא מן הרגליות

Мишна постановляет, что вино для возлияний берут не от лоз, поднятых на шпалерах, а от низкорослых лоз. Алтер Ребе выводит отсюда, что самое лучшее

ראה הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע באוה"ת פ' שמות ע' לא. באוה"ת תצוה כרך ח ע' גסח: "שבהם ועיי נתעלה בחי' שמן בקדושת אור אי"ס עצמו".

32 וינוחו בו ישראל מקדשי שמך

В Ор а-Тора на Parshas Ki Savo есть глосса (хагтаа) к этому отрывку об Израиле, «освящающем имя Твое».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

באוה"ת פ' תבוא ע' תתשח י"ש הגה"ה לכאן.

33 כי קדוש אני וקדושתי למעלה מקדושתכם

Б-г велит Моше сказать всему Израилю: «Будьте святы, ибо Я, Авая, ваш Б-г, свят». Алтер Ребе использует этот стих, чтобы показать, что святость Б-га ни от кого не зависит.

ויקרא י"ט:ב' Leviticus 19:2

דבר אלי-לעדות בני-ישראל ואמרת אליהם קדשים תהיו כי קדוש אני ה' אלקיכם:

Говори всей общине сынов Израиля и скажи им: будьте святы, ибо Я, Б-г, ваш Б-г, свят.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ויקרא רבה כ"ד:ט' Vayikra Rabbah 24:9

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ויקרא י"ט, ב. ויק"ר כד, ט.

АБЗАЦ 10

34 כמ"ש עושה פלא

Из Песни у моря, которую Моше и Израиль воспели Б-гу: «Кто подобен Тебе... грозный в восхвалениях, творящий чудо (осэ феле)». Очевидно, Б-г совершает чудеса; Алтер Ребе подчеркивает слово «творящий»: чудо для Б-га подобно простому действию созидания.

שמות ט"ו:11 Exodus 15:11

מִי־כִמְכָּה בְּאֵלֶם ה' מִי כִמְכָּה נֶאֱדָר בְּקֹדֶשׁ נוֹרָא תְהִלַּת עֲשֵׂה פֶלֶא:

Кто подобен Тебе, Вс-вышний, среди могучих? Кто подобен Тебе, величественный в святости, грозный в славо-словиях, творящий чудеса?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמות טו, יא.

35 והחכמה מאין תמצא

Из рассуждения Иова о мудрости: «Но мудрость — где (меаин) ее найти?» Очевидно, это вопрос; хасидизм же понимает слово меаин как «из ничего (аин)». Здесь это показывает, что Хохма (мудрость) — первый шаг творения из ничего.

איוב כ"ח:12 Job 28:12

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Но мудрость — где найти её? И где место разума?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

איוב כח, יב.

АБЗАЦ 11

36 כי הודו של שמו על ארץ ושמים

В псалме, призывающем все творение восхвалять Б-га: «Да восхвалят имя Авая, ибо лишь Его имя превознесено; Его великолепие — над землей и небом». Алтер Ребе приводит этот стих, чтобы показать, что миры связаны лишь с именем Б-га.

תהילים קמ"ח:13 Psalms 148:13

הִלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁבַּח שְׁמוֹ לְבָדוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Да восхвалят имя Б-га, ибо лишь Его имя превознесено; слава Его — над землёй и небом.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 כי ביה ה' צור עולמים

Талмуд спрашивает, почему в стихе сказано «именем Йа», и отвечает: это два мира, которые создал Святой, благословен Он: один — посредством буквы хей, другой — посредством буквы йод. Маамар основывается на этом толковании стиха.

מנחות כ"ט ב:ח' Menachot 29b:7-8

חטרי להו לגניה דחיי"ת כלומר חי הוא ברומו של עולם ותלו ליה לכרעיה דחיי"ת כדבעא מיניה רבי יהודה נשיאה מרי אמי מאי דכתיב (ישעיהו כו, ד) בטחו ביי' עדי עד כי ביה יי צור עולמים אמר ליה כל התולה בטחנונו בהקב"ה הרי לו מחסה בעולם הזה ולעולם הבא אמר ליה אנה הכי קא קשיא לי מאי שנא דכתיב ביה ולא כתיב יה

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

38 ביי"ה ה' צור עולמים

В песне Йешаягу о дне избавления сказано: «Уповайте на Авая вовеки, ибо в Йа, Авая, — вечная твердыня (цур оламим)». Талмуд истолковывает это как: «Именем Йа-Авая были созданы миры», и маамар следует этому толкованию.

ישעיהו כ"ו:4 Isaiah 26:4

בטחו בה' צדיעך כי בקה ה' צור עולמים:

Уповайте на Вс-вышнего вовеки, ибо Вс-вышний есть Б-г, вечная Скала.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ישע"י כו, ד.

39 כולם בחכי עשית

Псалмопевец восхищается творением: «Как велики дела Твои, Авая! Все их Ты сделал мудростью». Алтер Ребе подчеркивает слово «сделал»: даже Хохма для Б-га подобна действию созидания.

תהילים ק"ד:24 Psalms 104:24

מִה־רַבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּלֶם בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאךְ הָאָרֶץ קִנְיָנְךָ:

Как многочисленны дела Твои, Вс-вышний! Все сотворил Ты с мудростью; земля полна творений Твоих.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים קד, כד.

АБЗАЦ 12

40 עין לא ראתה אלקים זולתך

Пророк, обращаясь в молитве к Б-гу: «Ни один глаз не видел, о Б-г, кроме Тебя, того, что Он совершит для того, кто ожидает Его». Талмуд (Брахот 34b) применяет эти слова к Будущему миру; здесь они описывают скрытые миры, которые недоступны восприятию ни одного сотворенного существа.

ישעיהו ס"ד:3 Isaiah 64:3

וּמַעוֹלָם לֹא־שָׁמְעוּ עֵין לֹא־רָאָתָה אֱלֹקִים זולתך יַעֲשֶׂה לְמַחֲכֶה־לוֹ:

И чего от начала люди не слышали и ухом не внимали, и глаз не видел Б-га, кроме Тебя, Который действует для того, кто надеется на Него.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ישע"י סד, ג.

41 ובי"ד נברא העוה"ב . . ובה"א נברא עוה"ז

Талмуд учит, что этот мир был создан буквой хей, а Будущий мир — буквой йуд. Альтер Ребе связывает йуд со скрытыми мирами, а хей — с раскрытыми мирами.

מנחות כ"ט ב:י"ג-י"ד Menachot 29b:13-14

מפני מה נברא העולם הבא בי"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מנחות כט, ב.

АБЗАЦ 13

42 עושה פלא

«Творя чудеса» повторено здесь, чтобы напомнить, что Б-г, «Владыка чудес», выше даже чуда творения.

שמות ט"ו:11 Exodus 15:11

מִי־כִמְכָּה בָּאֵלִים ה' מִי כִמְכָּה נֶאֱדָר בְּקֹדֶשׁ נוֹרָא תְהִלַּת עֲשֵׂה פֶלֶא:

Кто подобен Тебе, Вс-вышний, среди могучих? Кто подобен Тебе, величественный в святости, грозный в славо-словиях, творящий чудеса?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 ישראל הם מקדשי שמך

Примечание указывает на два места в Ор а-Тора о недельной главе Шмот, где говорится о том, что именно Израиль «освящает имя Твое».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה אוה"ת פי שמות ע"ג. לא.

44 באתעדל"ת תלוי אתדל"ע

Помимо отрывков из Зоара, примечание указывает на этот маамар и приведенные в нем источники, подтверждающие принцип, согласно которому пробуждение свыше зависит от пробуждения снизу.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה זהר לך פח, א. ויצא קסד, א. ויחי רלה, א. רמד, א. מאמר אדה"א דברים ח"א ע' קצח. ושי"נ.

45 באתעדל"ת תלוי אתעדל"ע

Другой отрывок Зоара, приведённый в примечании Кеот в подтверждение того же принципа.

ספר הזהר, ויחי ט"ג:תקי"ז-תקי"ח Zohar, Vayechi 53:517-528

46 באתעדל"ת תלוי אתעדל"ע

Другой отрывок Зоара, приведённый в примечании Кеот в подтверждение того же принципа.

ספר הזהר, ויחי ט"ט:תשי"ד-תשי"ה Zohar, Vayechi 69:714-723

47 הקב"ה מניח תפילין

Талмуд спрашивает: «Откуда мы знаем, что Святой, благословен Он, накладывает тфилин?» Алтер Ребе понимает это как «облачение» Самого Б-га в мирах, происходящее благодаря мицвот, которые Израиль исполняет внизу.

ברכות ו' א:י"ז-י"ח Berakhot 6a:17-18

אָמַר רַבִּי אֲבִיבִי בַר רַב אֲדָא, אָמַר רַבִּי יִצְחָק: מַזִּין שֶׁהָקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מְנִיחַ תְּפִילִין שְׁנָאֲמַר: "נִשְׁבַּע ה' בְּיָמֵינוּ וּבְיָרוּעַ עֲזוֹ". "בְּיָמֵינוּ" — זוּ תוֹרָה, שְׁנָאֲמַר: "מִיָּמֵינוּ אֵשׁ דָּת לְמוֹ", "וּבְיָרוּעַ עֲזוֹ" — אֱלֹ תְּפִילִין, שְׁנָאֲמַר: "ה' עוֹלָם עֲמוֹ יִתֵּן".

Рав Авин бар Рав Адда сказал от имени рабби Ицхака: откуда следует, что Святой, благословен Он, возлагает тфилин? Как сказано: «Б-г поклонялся десницей Своей и мышцею силы Своей» (Ис. 62:8). «Десница Его» означает Тору, как сказано: «По правую руку от Него — огненный закон для них» (Втор. 33:2); «мышца силы Его» означает тфилин, как сказано: «Б-г даст силу народу Своему» (Пс. 29:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ברכות ו, א. וראה לעיל לד, ד.

АБЗАЦ 14

48 שמיאין תמצא

Читайте: «мудрость обретается из ничего (айн)»: Хохма (мудрость) — первое чудо творения, а мицвот, будучи волей Б-га, находятся выше нее.

איוב כ"ח:י"ב Job 28:12

וְהִחֲכֶמָה מֵאֵין תִּמצָא וְאֵין זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Но мудрость — где найти её? И где место разума?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 15

49 יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

אבות ד, יז.

50 יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי עוה"ב

«Лучше один час тшувы (возвращения) и добрых дел в этом мире, чем вся жизнь в Будущем мире». Алтер Ребе объясняет это различием между именем Б-га и Его сущностью.

Pirkei Avot 4:17:י"ז אבות ד

הוא ה"ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Он говаривал: один час покаяния и добрых дел в этом мире ценнее всей жизни будущего мира; и один час покоя в будущем мире ценнее всей жизни этого мира.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

АБЗАЦ 16

51 והנה מן המצות נעשה לבושים

«Or a-Tora» к Ки Таво отсылает к этому отрывку и к маамару «Тора Цива», который напечатан с комментариями в «Or a-Tora» к Браха. Там сказано: «См. маамар „Тора Цива“, который не был напечатан в „Ликутей Тора“. „Царское одеяние“: см. объяснение слов „И Он прошел мимо“ — о том, что Он окутался, как ведущий молитву».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

באוה"ת פ' תבוא ע' תתש"מ מציין לכאן. ולד"ה תורה צוה (שנדפס בסה"מ תקס"ו ע' שסו ועם הגהות באוה"ת ברכה ע' אלתנו). "עיי' בד"ה תורה צוה שלא נדפס בלקו"ת, לבוש מלכות ע"ש ע"פ ויעבור שנתעטף כשי"ץ".

52 כמ"ש בוזהר

В этом маамаре слова «И Авраам был стар, пришел в дни» объясняются вместе с изречением: «Лучше один час тшувы (возвращения) и добрых дел в этом мире, чем вся жизнь в Будущем мире». Там приводится то же место из Зоара: горе тому, кто умаляет свои дни наверху, ведь когда ему предстоит облачиться в эти дни, дня, который он повредил, не будет в его одеянии.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ח"א רכד, א. ראה לעיל טז, א ובמ"מ לשם.

53 ואברהם זקן בא בימים

Прежде чем Авраам посылает своего слугу найти жену для Ицхака, Тора говорит: «Авраам был стар и вошел в дни». Очевидно, он был уже в преклонном возрасте; Зоар понимает слова «вошел в дни» как указание на

то, что Авраам пришел, облаченный в дни своей жизни, как в одежды.

בראשית כ"ד:א' Genesis 24:1

ואברהם זקן בא בימים וה' ברח את-אברהם בכל:

И был Авраам стар и преклонен летами; и Вс-вышний благословил Авраама во всё.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 באיגון יומין עילאין דאיגון לבוшин

Отрывок из Зоара, приведенный в примечании Кехот, о «высших днях, которые служат одеяниями» души.

ספר זוהר, ויחי ל"ב:רצ"ד-ש"ג Zohar, Vayechi 32:294-303

55 נפשו צרורה בצרור החיים

«Or a-Tora» объясняет слова «в узле жизни» как «в странах жизни» — в высшей стране, Бине (понимании), где сияет жизнь, исходящая от Атик Кадиша (Святого Древнего); это жизнь Зеир Анпин (эмоциональных качеств), «вечная жизнь». Там также приводится объяснение слов «И сделай святые одежды».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

באוה"ת פ' תבא שם "בצרור החיים בארצות החיים ארץ עילאה בינה ששם מאיר החיים מע"ק שהם חיי ז"א חיי עולם ועמ"ש ע"פ ועשית בגדי קודש".

56 צרורה בצרור החיים את ה'

Благословение Авигайл Давиду: «душа господина моего будет связана узлом жизни с Авая, твоим Б-гом». Здесь речь идет о душе, облаченной в одеяние мицвот.

שמואל א כ"ה:כ"ט I Samuel 25:29

ויקם אדם לרדפה ולבקש את-נפשו והיתה נפש אדני צרורה בצרור החיים את ה' אלקיה ואת נפש אבירי קלענה בתוך כף הקלע:

И хотя человек восстал, чтобы преследовать тебя и искать твою душу, душа господина моего будет связана в узле жизни с Б-гом, Вс-вышним твоим; а души врагов твоих Он выбросит, словно из пращи.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 פושעי ישראל מלאים מצות

«Даже грешники Израиля полны мицвот, как гранат». Альтер Ребе приводит эти слова, чтобы показать: одни лишь мицвот, без радости, не привлекают вниз высшую святость.

עירובין י"ט א:ט' Eruvin 19a:9

מה מזבח הזהב. שאין עליו אלא כעובי דינר זהב, עמד כמה שנים ולא שלטה בו האור. פושעי ישראל, שמלאין מצות קרמון, שנאמר: "כפלח קרמון רקתה", ואמר רבי שמעון בן לקיש: אל תיקרי "רקתה" אלא "רקתיה", שאפילו ריקנין שבה מלאין מצות קרמון — על אחת כמה וכמה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

עירובין יט, א. ראה ד"ה ומקנה רב תרס"ו.

58 ומ"מ אין ממשיכין כלום

Примечание отсылает к этим отрывкам из «Ликутей Тора», где объясняется, что мицвот испускают Беско-

нечный свет (Ор Эйн Соф), если исполнять их как служение раба, принимающего иго Царя; без этого даже тот, кто соблюдает все мицвот, ничего не ниспускает.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה גם לקריית שלח לט, א. שה"ש יז, ב. באוה"ת תבוא עי תתשח "כי המצות צ"ל עבדת בשמחה עבודת עבד עול מצות" ע"ש בארוכה.

59

תחת אשר לא עבדת

Моше предупреждает, что проклятия увещевания постигнут вас «потому что вы не служили Авая, Б-гу вашему, с радостью и весельем сердца, при изобилии всего». Это показывает, что радость необходима для служения мицвот.

Deuteronomy 28:47 דברים כ"ח:מ"ז

תחת אשר לא-עבדת את-ה' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל:

за то, что ты не служил Б-гу твоему с радостью и с веселием сердца, при изобилии всего;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

דברים כח, מז.

АБЗАЦ 18

60

וישוב אל ה' וירחמהו

Пророк призывает: «Пусть нечестивый оставит свой путь... и возвратится к Авая, и Он помилует его». Алтер Ребе применяет эти слова к тому, кто произвёл разбор своих поступков.

Isaiah 55:7 ישעיהו נ"ה:ז

יעזוב רשע דרכו ואיש און מחשבתי וישוב אליה וירחמהו ואליה ישוב כי ירחמה לטוב:

Да оставит нечестивый путь свой и человек беззакония — помыслы свои; да возвратится он к Вс-вышнему, и Он помилует его, и к Б-гу нашему, ибо Он многократно прощает.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

זאת נחמתי בעיני

«Это утешение мое в бедствии моем, ибо слово Твое оживило меня». Здесь бедствие — это горечь, исходящая от тела, а утешение — жизнь, которую душа получает от слова Б-га, заключённого в мицвот.

Psalms 119:50 תהילים קי"ט:ל

זאת נחמתי בעיני כי אמרתה חיתי:

Вот мое утешение в бедствии моем: слово Твое оживило меня.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהילים קיט, נ. בתורת חיים פי ויחי רלו, ב: פי בעיני ריבוי המרידות שמצד הגוף הנקי עוני כו זאת נחמתי כי אמרת ה' במעשה המצות הוא חיות ומזון הנפש.

62

ואין לערב שמחת הנפש בעצבון הגוף

Там в Тания различаются сокрушение и печаль: печаль не относится к стороне святости, и даже беспо-

койство о своих грехах уместно во время исповеди, а не во время молитвы и изучения Торы, требующих радости. Преимущество сокрушения — в радости, которая наступает после него; поэтому радость души не следует смешивать с печалью тела.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 31:13 Tanya, Likkutei Amarim ל"א:י"ג

ואף שהגוף עומד בשיקוצו ותיעובו, וכמו שכתוב בזהר דנקרא "משכא דחוניא", כי מהותה ועצמותה של הנפש הבהמית לא נהפך לטוב ליכלל בקדושה, מכל מקום, תיקר נפשו בעיניו - לשמוח בשמחתה יותר מהגוף הנבזה, שלא לערוב ולכללל שמחת הנפש בעצבון הגוף.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה תניא פל"א (מ, ב).

63

ונפשי כעפר לכל תהיה

Из молитвы Мар, сына Равины: «и пусть душа моя будет как прах для всех» — смирение, соответствующее низко стелющимся лозам.

Berakhot 17a:4 ד"א:ד' ברכות

מר בריה דרבינא כי הוה מסיים צלותיה אמר הכי: "אלקי, נצור לשוני מרע ושתותי מדבר מרמה, ולמקללי נפשי תדום, ונפשי כעפר לכל תהיה. פתח לפי בתורתך, ובמדותיך תרדוף נפשי. ותצילני מפגע רע, מיצר הרע, ומאשה רעה, ומכל רעות המתרגשות לבא בעולם. וכל החושבים עלי רעה מהרה הפך עצתם וקלקל מחשבותם. יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך ה' צורי וגואלי".

Мар бар Кабина обычно добавлял в заключение своей молитвы: «О Б-г мой! (Храни язык мой от зла и уста мои от речей лживых; а тем, кто проклинает меня, да умолкнет душа моя, да будет душа моя для всех, как прах. Открой сердце моё Торе Твоей, и да стремится душа моя к заповедям Твоим. И избавь меня от несчастья, от злого побуждения, от злой женщины и от всякого зла, которое прорывается и обрушивается на мир. Если кто замыслил зло против меня, поспеши расстроить их совет и разрушить их замыслы. Да будут ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

64

לכ נשבר ונדכה

Слова раскаяния Давида: «Сокрушенное и разбитое сердце» — топтание в виноградном точиле, благодаря которому выступает вино души.

Psalms 51:19 תהילים נ"א:י"ט

זכתי אלקים רוח נשברה לכ-נשבר ונדכה אלקים לא תבוה:

Жертвы Б-гу — дух сокрушенный; сердца сокрушенного и смиренного Ты, Б-г, не презришь.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 19

65

כסם ביין לבושו

«Он омывал одежду свою в вине»: Алтер Ребе понимает под одеждой облачение души, сотканное из мицвот

и очищаемое вином радости.

בראשית מ"ט:11 Genesis 49:11

אָסְרִי לִגְפֵן עִירָה וְלִשְׁרָקָה בְּנֵי אֶתְנֹו כָּבֶס בְּיָדוֹ לְבָשׁוּ וּבְדָם-עֲנָבִים סוּתָהּ:

Привязывает он своего ослёнка к виноградной лозе, а жеребёнка своей ослицы — к отборной лозе; оmyвает он в вине одежды свои и в крови винограда — одеяние своё; Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 שׁוּיָה עַד־יָם — כִּךְ הִנֵּה אִפִּי פּוֹשְׁעֵי יִשְׂרָאֵל

Содержание этого отрывка, от слов «в качестве сравнения» до слов «даже грешники Израиля», по существу приводится в «Op a-Tora» на Хануку.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

התוכן מובא באוה"ת חנוכה ע' שכב, א.

67 אִפִּי פּוֹשְׁעֵי יִשְׂרָאֵל מִלֵּאִים מִצוֹת

«Даже грешники Израиля полны мицвот, как гранат» — эта фраза приводится вновь, чтобы показать, почему облачения из мицвот нуждаются в омовении.

עירובין ט"ז:9 Eruvin 19a:9

מָה מְזַבֵּחַ הַזֶּהָב, שֶׁאֵין עָלָיו אֵלָא כְּעוֹבֵי דִינָר וְהֵב, עֲמֵד כְּמָה שְׁנִים וְלֹא שֶׁלֹּטָה בּוֹ הָאֹר. פּוֹשְׁעֵי יִשְׂרָאֵל, שֶׁמְלֵיאִין מִצּוֹת כְּרָמוֹן, שְׁנֵאֲמַר: "כִּפְלַח הֶרְמוֹן רִקְתִּיר", וְאָמַר רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן לֵקִישׁ: אֵל תִּיקְרִי "רִקְתִּיר" אֵלָא "רִיקְתִּיר", שֶׁאֲפִילוֹ רִיקְנִין שֶׁבָּה מְלֵיאִין מִצּוֹת כְּרָמוֹן — עַל אַחַת כְּמָה וְכְמָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

АБЗАЦ 20

68 דם ענבים

Окончание стиха: «и одежда его — в крови винограда», которое Альтер Ребе понимает как красное вино борьбы за возвращение.

בראשית מ"ט:11 Genesis 49:11

אָסְרִי לִגְפֵן עִירָה וְלִשְׁרָקָה בְּנֵי אֶתְנֹו כָּבֶס בְּיָדוֹ לְבָשׁוּ וּבְדָם-עֲנָבִים סוּתָהּ:

Привязывает он своего ослёнка к виноградной лозе, а жеребёнка своей ослицы — к отборной лозе; оmyвает он в вине одежды свои и в крови винограда — одеяние своё; Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 שהוא ענין התגברות הנפש לאהפכא חשוכא לנהורא

Примечание указывает на «Op a-Tora» о Вайишлах, где говорится о преодолении души, превращающем тьму в свет.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה אוה"ת וישלח כרך ה תתפא, א.

70 וישוב אל ה' וירחמהו

«Пусть он вернется к имени Авая, и Он сжалится над ним»: возвращение, которое следует за горечью; подробнее оно объясняется в следующем абзаце.

ישעיהו נ"ה:7 Isaiah 55:7

יָעוֹב רֶשַׁע דְּרָכּוֹ וְאִישׁ אָנוּן מִחֲשַׁבְתּוֹ וְיָשָׁב אֵלָיו וִירַחֲמֵהוּ וְאֵל-אֱלֹהֵינוּ כִּי-יִרְבֶּה לְסֻלּוֹחַ:

Да оставит нечестивый путь свой и человек беззакония — помыслы свои; да возвратится он к Вс-вышнему, и Он помилюет его, и к Б-гу нашему, ибо Он многократно прощает.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

את פושעים נמנו

В Исае Б-г говорит о Своем слугителе, что тот «был причислен к преступникам». Альтер Ребе применяет эти слова к тем, чьи мицвот облечены в запачканные одежды: несмотря на все их мицвот, они причисляются к преступникам.

ישעיהו נ"ג:12 Isaiah 53:12

לְכֹן אֶחְלִקְלֹו כְּרָבִים וְאֶת-עֲצוּמִים יַחְלֹק שָׁלָל תַּחַת אֲשֶׁר הָעֵרָה לְמָוֶת נַפְשׁוֹ וְאֶת-פְּשָׁעִים נִמְנָה וְהוּא חֲטָא־רָבִים נָשָׂא וְלִפְשָׁעִים יִפְגִּיעַ:

Поэтому Я дам ему долю среди великих, и с сильными он разделит добычу; ибо он предал душу свою смерти и был причислен к преступникам; однако он понёс грех многих и заступился за преступников.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ע"פ ישעי"ג, יב.

АБЗАЦ 21

72

סוּתוֹ

Раши объясняет слово «сусо» иначе — как название одного из видов одежды. В примечании «Кехот» это приводится как другое мнение.

רש"י על בראשית מ"ט:11 Rashi on Genesis 49:11

73

סוּתוֹ

Радак, подобно Раши, объясняет слово «сусо» как название одного из видов одежды, как указано в примечании «Кехот».

Radak on Genesis 49:11

אסרי, היו"ד נוספת כיו"ד שכני סנה (דברים ל"ג) והדומים, וכן בני אתונו היו"ד נוספת וכפל הענין במלות שונות. ואמר לשורקה בני אתונו, כי לשורקה הוא כמו לגפן, ובני אתונו, כמו עירה, ובוה ספר הכותב שבח ארץ יהודה שתהיה טובה ודשינה עד שכל אחד מהם יאסר חמורו לגפן אחד שיאכל ממנו ואינו חושש, כל כך יהיה ענבים רבים בגפן. ויש מפרשים שיטעון חמורו מגפן אחד, וכן מרוב היין אם ירצה יכבס בגדיו ביין, וכפל הענין במלות שונות. ואמר ובדם ענבים סוּתָהּ, כי דם ענבים הוא היין וסוּתוֹ הוא לבוש, וכל זה ...

Буква ם в слове אסרי является добавочной, подобно букве ם в שכני סנה в Второзаконии 33,15, а также в других примерах подобного построения. Буква ם в בני ם также является добавочной. Всё выражение ולשרקה בני אתונו представляет собой повторение, поскольку слово שרקה означает то же, что גפן, возможно, особый, лучший сорт винограда. Весь стих восхваляет плодородие земли, отведённой колену Йеуды: урожаи там столь обильны, что земледелец может привязать своего осла к виноградной лозе после того, как тот поест её винограда, не беспокоясь ни о чём. На одной лозе ...

Presburg : A. Schmid, 1842 (Public Domain) • Eliyahu Munk, HaChut Hameshulash (CC-BY)

74 פ"י סותו מלשון מסוה

Когда Моше закончил говорить с народом, «он возложил покрывало (масве) на лицо». Альтер Ребе выводит значение слова «сусо» из этого слова: покрытие головы и лица.

שמות ל"ד:33 ל"ג:33 Exodus

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמות לד, לג. כ"ה בראשית וחזקוני לבראשית מט, יא. וראה באוה"ת ויחי כרך ה תתרט, א שכי"פ באוה"ח. אבל רש"י, הרד"ק והקורקעי שהוא מלשון מין בגד ע"ש. ראה גם אוה"ת נ"ך כרך א ע"י רפה.

75 סותו מלשון מסוה

В примечании «Кехот» также приводится мнение Ибн Эзры, который связывает «сусо» («его одеяние») с «масве» — покрывалом.

Ibn Ezra on Genesis 49:11א"י:11א"י

אסרי. היו"ד נוסף כמו "היושבי" (תהלים קכג א) "לסוסתי" (שה"ש א ט): עירה. כמו "על שלשים עירים" (שופ' יו"ד ד), ויו"ד בני אתונו נוסף, או יהיה פ"י, כי אסרי ישרת עצמו ואחר: ולשרקה. כפול, כי היא כגפן, ועיר כאתון, ג"כ וכדם ענבים סותה, וי"א שהיא כמו כסותו והוא חסר כ"ף, והנכון בעיני שהוא מגזרת "מסוה" (שמות לד לג), והטעם שתרבה תבואת כרמיו עד שיסור עירה לגפן, ולא יחוש אם יאכל ענבים, ותחת מים יכבס ביין לבוש, ודמהו לדם בעבור שיתאדם, וזה על דרך משל, כמו "יטפו הרים עסיס" (ויאל ד, ...)

Piotrkow, 1907-1911 (Public Domain)

76 סותו מלשון מסוה

В примечании «Кехот» также приводится мнение Хизкуни, который связывает «сусо» с «масве».

Chizkuni, Genesis 49:11א"י:11א"י

סותה מגזרת מסוה.

מסוה — вариант слова מסוה, «покрывало или маска».

Chizkuni (Public Domain) • Chizkuni, translated and annotated by Eliyahu Munk (CC-BY)

77 שיש ב' בחינות לבושין

В обоих этих местах «Or a-Tora» есть отсылка к этому отрывку о двух видах одеяний души.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

באוה"ת וישלח רמג, א. תצוה ע"י איתר מציינ לכאן.

АВЗАЦ 23

78 הביטו אליו ונהרו

Давид: «Взирали на Него и просияли, и лица их не устыдятся». Алтер Ребе связывает это видение с облачением «головы и лица» души.

Psalms 34:6ל"ד:6

הביטו אליו ונהרו ופניהם אליהם פרו:

Воззрели на Него — и просияли, и лица их никогда не будут посрамлены.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים לד, ו.

79 במקום שבע"ת עומדים

В примечании говорится, что источник этого изречения уже приводился на странице 22с «Тора Ор», в главе Ваеце. Там Альтер Ребе объясняет, что баалей тшува стоят там, куда не могут встать совершенно праведные, потому что они превращают тьму в свет; это превращение, смех и радость Ицхака, составляет цель прихода Машиаха.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

נסמן לעיל כב, ג.

80 במקום שבע"ת עומדים

Рабби Абау говорит: «Там, где стоят баалей тшува (вернувшиеся к Б-гу), совершенные праведники не стоят». Алтер Ребе объясняет это двумя направлениями служения.

Berakhot 34b:22-23ג"כ-ב"כ

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבע"ת תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שלוש שלום לרחוק ולקרוב". "לרחוק" ברישא, וחדר "לקרוב". ורבי יוחנן אמר לה: מאי "רחוק" — שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי "קרוב" — שהיה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Это противоречит мнению рабби Аббаху, который сказал: Место, занимаемое раскаявшимися, недоступно совершенным праведникам, как сказано: «Мир, мир дальнему и ближнему» — сначала «дальнему [от Б-га]», а затем «ближнему». Но рабби Йоханан может возразить: Что значит «дальнему»? Тому, кто с самого начала был далек от прегрешения; а что значит «ближнему»? Тому, кто был близок к прегрешению, но теперь удалился от него.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

81 רשפי אש

«Ее вспышки — вспышки огня, пламя Б-га». Вздыхающие вверх языки пламени изображают восхождение баал тшува (вернувшегося к Б-гу).

Song of Songs 8:6ו"ח:6

שימיני כחותם עלי לבך כחותם עלי זרועך כייצוה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Положи меня печатью на сердце твоё, печатью на руку твою; ибо любовь сильна, как смерть, ревность жестока, как преисподняя; вспышки её — вспышки огня, пламя Вс-вышнего.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АВЗАЦ 24

82 והנה זהו כל עבודתינו בקיום המצות

Отсюда и далее часть этого маамара приводится там с некоторыми дополнениями.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

קטע מכאן מובא בסה"מ תרל"ג כרך א ע' קפג עם איזה הוספות.

83 תהיה הנפש צרורה

Там Ребе Маараш добавляет ссылку на маамар Im Bechukosai Teilechu (5626) в связи со словами о душе, «связанной... с Авая».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בתרל"ג כרך א ע' קפג מוסיף כ"ק אדמו"ר מהר"ש "ועי מענין צרורה כו' את הוי' בד"ה אם בחוקתי תלכו (כו') — סה"מ תרכ"ו (הוצאת תשמ"ט) ע' צה.

84 ונגלה כבוד ה'

Пророчество Ишаяу об утешении: «И откроется слава Авая, и всякая плоть увидит вместе». Алтер Ребе применяет эти слова к дням Машиаха, когда возвышены будут даже материальные создания.

ישעיהו מ"ה:5 Isaiah 40:5

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָּל-בָּשָׂר יְחָדוּ כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

И откроется слава Вс-вышнего, и всякая плоть увидит её вместе, ибо уста Вс-вышнего изрекли это».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ישע"י מ, ה.

85 והעלאת ניצוצות שנפלו אפילו הבהמות

В примечании там поясняется, что тогда животные будут вознесены не благодаря тому, что станут частью человека, как происходит, когда человек ест их, а сами по себе — посредством исполнения мицвот, которое тогда будет «согласно повелению воли Твоей».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בסה"מ תרל"ג שם ע' קפג נמצא הגהה "שיוכלו להעלותם ולא ע"י שיוכלו בבחי' מדבר כמו ע"י אכילת אדם שם מ"ה, כ"א שיתעלו הם עצמם ע"י קיום המצות שיהי' אז כמצות רצונך כו'".

אבזאצ 25

86 ואדם אין לעבוד

«И не было человека, который обрабатывал бы землю». До сотворения человека в мире не было никого, кто служил бы в нем.

בראשית ב':5 Genesis 2:5

וְכָל שֵׂיחַ הַשָּׂדֶה טָרֵם יְהִי בְּאֶרֶץ וְכָל-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טָרֵם יִצְמַח כִּי לֹא הִמְטִיר ה' אֱלֹקִים עַל-הָאָרֶץ וְאָדָם אִין לַעֲבֹד אֶת-הָאֲדָמָה:

Ещё не было на земле ни одного полевого кустарника, и никакая полевая трава ещё не взошла, ибо «Б-г Вс-вышний» не посылал дождя на землю, и не было человека, чтобы возделывать почву;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בראשית ב, ה.

87 לעבדה ולשמרה

«И поместил его в Ган Эден, чтобы возделывать его и охранять его»: служение, ради которого был сотворен

человек.

בראשית ב':ט"ו Genesis 2:15

וַיִּקַּח ה' אֱלֹקִים אֶת-הָאָדָם וַיְנַחֵהוּ בְּגִזְעֵן לַעֲבֹדָה וּלְשֹׁמְרָה:

И Вс-вышний Б-г взял человека и поместил его в сад Эдена, чтобы возделывать его и хранить его.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 לעבדה ולשמרה. אלא שאח"כ

В той версии добавлено, что если бы Адам не согрешил с Древом познания, совершенство деяния было бы достигнуто уже тогда, а последующее объясняется этим грехом.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בסה"מ תרל"ג ע' קפד: ואם לא חטא עה"ד הי' אז שלימות המעשה אלא שע"י חטא עה"ד כתיב: אח"כ.

89 ויגרש את האדם

В той версии также добавлено учение мудрецов из «Мидраш Рабба» о том, что Б-г судил Адама «отсыланием» и «изгнанием».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בסה"מ תרל"ג ע' קפד נוסף: כמארז"ל במד"ר שדן אותו בשילוחין ובגירושין: ארוכה.

90 ויגרש את האדם

«И изгнал человека»: Альтер Ребе читает эти слова как указание на то, что Адам еще не достиг полного уровня «человека».

בראשית ג':24 Genesis 3:24

וַיִּגְרֹשׁ אֶת-הָאָדָם וַיִּשְׁפֹּן מִקֶּדֶם לְגִזְעֵן אֶת-הַכְּרָבִים וְאֵת לֶחֶט הַחֶרֶב הִמְתֵּהֶנָּה לְשֹׁמֵר אֶת-דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים:

И изгнал Он человека; и поставил к востоку от сада Эдена херувимов и пламенный меч, обращающийся во все стороны, чтобы охранять путь к дереву жизни.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אבזאצ 26

91 הנה ישכיל עבדי

Б-г говорит через пророка Ишаягу: «Вот, раб Мой преуспеет; возвысится и вознесётся, и будет очень высок». Маамар относит эти слова к Машиаху — как к совершенству уровня адама (человека).

ישעיהו נ"ב:י"ג Isaiah 52:13

הִנֵּה יִשְׁכִּיל עַבְדִּי יְרוֹם וְנִשָּׂא וְנִגְבָּה מְאֹד:

Вот, раб Мой будет благоуспешен; он возвысится и вознесется, и будет весьма превознесен.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ישע"י נב, יג.

92 מא"ד הוא אותיות אד"ם

Мидраш говорит: «Меод ("очень") — это адам ("человек")»: слова «И вот, очень хорошо» означают «И

ется в связи с той же темой.

במדבר כ"ט:ל"ה Numbers 29:35

בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצַרְתָּ תַּהֲיֶה לָכֶם כְּלִי־מִלָּאכָת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:

В восьмой день да будет у вас торжественное собрание; никакой работы не работайте.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

עיר פרא אדם יולד

Цофар говорит Иову: «Пустой человек обретёт понимание, когда жеребёнок дикого осла родится человеком» — очевидно, это столь же невероятно, как если бы жеребёнок дикого осла родился человеком. Альтер Ребе читает это так: «человек рождается жеребёнком дикого осла» — человек по-прежнему подвластен природе, с которой родился.

איוב י"א:כ"ב Job 11:12

וְאִישׁ נָבוֹן יִלְבֹּב וְעִיר פְּרָא אָדָם יוֹלֵד:

Но пустой человек обретёт разум, когда жеребёнок дикого осла родится человеком.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

איוב יא, יב.

102

אימתי נקרא גדול כשהוא בעיר אלקינו

Отрывок из «Зоара», который приводится в примечании КЕГОТ к изречению: „Когда Его называют великим? Когда Он находится в городе нашего Б-га“.

זה"ג ה, 5a Zohar III, 5a

זה"ב רלה, 235a Zohar II, 235a

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

זה"ג ה, א. ועייג"כ זה"ב רלה, א. זהר חדש תשא מד, א. חקת נא, ד. וראה לעיל י, ב ובמ"מ לשם.

103

בעיר אלהינו

Псалом сыновей Кораха, восхваляющий Иерусалим: «Велик Авая и весьма прославлен в городе нашего Б-га». Человек, природа которого преобразилась, становится этим «городом».

תהילים מ"ח:כ"ב Psalms 48:2

גָּדוֹל ה' וּמִהָלָל מְאֹד בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ הֶרֶקְדָּשׁ:

Велик Вс-вышний и весьма достохвален в городе Б-га нашего, на святой горе Его,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 28

104

ולשרקה בני אתונו

«И осленка своей ослицы — к отборной лозе»: вторая часть стиха, объясняемая в этом и следующем абзацах.

בראשית מ"ט:י"א Genesis 49:11

אֶסְרִי לִגְפֹן עֵירָה וְלִשְׂרָקָה בְּנֵי אֲתָנוּ כִּבְסֵי בָּיוֹן לְבָשׁוּ וּבְדָם־עֲנָבִים סוּתָה:

Привязывает он своего ослёнка к виноградной лозе, а жеребёнка своей ослицы — к отборной лозе; оmyвает он

אסרי לגפן עירה ולשרקה בני אתונו

в вине одежды свои и в крови винограда — одевание своё; Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105

גפן ממצרים תסיע

«Ты пересадил лозу из Египта»: лоза — это еврейский народ.

תהילים פ"ט:9 Psalms 80:9

גִּפֶן מִמִּצְרַיִם תִּסִּיעַ תִּגְרֹשׁ גּוֹיִם וְתִטְעֶה:

Ты вынес виноградную лозу из Египта, изгнал народы и насадил ее.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

כסו הרים צלה

Псалом Асафа продолжает образ лозы: «Горы покрылись ее тенью». В прямом смысле лоза распространяется по холмам; Альтер Ребе понимает горы как протцев, а тень — как сокрытие Б-га, поднимающееся над ними.

תהילים פ"י:11 Psalms 80:11

כֶּסּוּ הָרִים צֶלֶה וְעֲנַפֶּיהָ אֲרוֹזֵי־אֵל:

Горы были покрыты его тенью, а могучие кедры — его ветвями.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים פ, יא.

107

הי צלך

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שם קבא, ה.

108

הי צלך

Псалмопевец заверяет того, кто обращается к Б-гу за помощью: «Авая — твой хранитель; Авая — твоя тень». Это показывает, что слово «тень» характеризует Само-го Б-га.

תהילים כ"א:5 Psalms 121:5

ה' שְׁמֶרְךָ ה' צֶלֶךָ עַל־יַד יְמִינֶךָ:

Вс-вышний — хранитель твой; Вс-вышний — тень твоя по правую руку твою.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

ישת חשך סתר

В песне Давида об избавлении сказано: «Он сделал тьму Своим укрытием». Альтер Ребе использует этот стих, чтобы объяснить, что «тень» означает сокрытие Б-га.

תהילים י"ח:12 Psalms 18:12

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתְרוֹ כִּיבִיחֲתִיו סִתְרוֹ הַשְׁכַּת־מִים עֲבִי שְׁחָקִים:

Он сделал тьму Своим укрытием, Своим шатром вокруг Себя; тьму вод, густые облака небес.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 29

110 והשוריק — יש בו ג"כ ג' נקודות

Примечание отсылает туда, говоря о шуруке, в котором, подобно сеголю, также есть три точки.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה אוה"ת יתרו ע' שכת.

111 אלא שהוא בכחינת הודאה

Примечание отсылает туда, говоря об уровне признания (одаа).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה אוה"ת נ"ך ע' שכת.

112 כלומר שידוע שהוא רחוק

В «Ликутей Тора», Масей, есть ссылка на этот отрывок: объясняя различие между благословением и признанием, там говорится, что признание (одаа) относится к тому, что «находится вдали», как объясняется при словах «и к избранной лозе, сыну [его ослицы]». Здесь признание связано с трепетом: человек признает нечто, не постигая его по-настоящему.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בלקו"ת מסעי צ, ד מצייין לכאן.

113 ערב לבו לגשת

«Ибо кто тот, кто отважится сердцем приблизиться ко Мне?» Алтер Ребе использует это выражение применительно к тому, чье самоустранение не дает ему дерзнуть приблизиться.

ירמיהו ל"ב:21 Jeremiah 30:21

וְהָיָה אֲדִירוֹ מִמֶּנּוּ וּמִשְׁלּוֹ מִקֶּרְבוֹ יֵצֵא וְהִקְרַבְתִּיו וְנָגַשׁ אֵלַי כִּי מִי הוּא יִזְוֶה
עֶרֶב אֶת־לְבוֹ לְגֶשֶׁת אֵלַי נְאֻמ־יְיָ

И князь их будет из их среды, и правитель их выйдет из их среды; Я приближу его, и он приблизится ко Мне. Ибо кто тот, кто отважился сердцем своим приблизиться ко Мне? — говорит Вс-вышний.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 בנים אתם

Моше говорит Израилю: «Вы — дети Авая, вашего Б-га». Смирненное служение шурук (огласовке «y») возносит человека до уровня сына.

דברים י"ד:1 Deuteronomy 14:1

בְּנִים אַתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִתְגַּדְדוּ וְלֹא־תִשְׂמִי קַרְחָה בֵּין עֲיִנֵיכֶם
לְמֵת:

Вы сыны Б-га, Вс-вышнего вашего: не делайте надрезов на теле и не выстригайте волос между глазами ради умершего.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

דברים יד, א.

115

ברא כרעא דאבוה

Источник этого изречения был указан там. В том отрывке объясняется, что община Израиля названа «ногой», как сказано: «Вы — дети Авая, Б-га вашего» и «сын — нога своего отца», и что у ноги есть преимущество перед головой: ноги несут голову туда, куда она хочет попасть, и потому «их начало вклинено в их конец».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

נסמן לעיל א, ב. ראה לקמן עה, ב.

АБЗАЦ 30

116

כבס ביין

«Он омыл одежду свою в вине». Алтер Ребе отмечает, что глагол употреблен в прошедшем времени, и понимает это как служение в изгнании, предшествующее дням Машиаха.

בראשית מ"ט:11 Genesis 49:11

אֶסְרִי לִגְפִן עִירָה וְלִשְׂרָקָה בְּנֵי אֲתָנוּ כְּבֵס בִּיַּיִן לְבָשׁוּ וּבְדָם־עֲנָבִים סוּתָה:

Привязывает он своего ослёнка к виноградной лозе, а жеребёнка своей ослицы — к отборной лозе; оmyвает он в вине одежды свои и в крови винограда — одеяние своё;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите, русский перевод, наши пояснения и примечания.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний Kehot: CC BY-NC 4.0.

Наши пояснения, вместе с обзором, вопросами и страницей для детей: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Цитируемые источники, через Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Presburg : A. Schmid, 1842 (Public Domain); Eliyahu Munk, HaChut Hameshulash (CC-BY); Piotrkow, 1907-1911 (Public Domain); Chizkuni (Public Domain); Chizkuni, translated and annotated by Eliyahu Munk (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY).

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Синагоги, школы и некоммерческие проекты могут свободно копировать, печатать и распространять его и просить пожертвования на покрытие расходов на печать; продавать его нельзя. Указывайте Kehot Publication Society и likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Русский перевод сделан с английского издания likuteitorah.com при помощи ИИ (openai/gpt-6-luna-pro:batch), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Почему её изучать и благословения Ребе: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с Kehot, Sefaria или Библиотекой Любавича. © likuteitorah.com

Со страницы likuteitorah.com/ru/torah-ohr/vayechi/3/

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак